



největší
český
poskytovatel
služeb
na cestách



meridian

1/2016

Zákaznický magazín JLV, a.s. • JLV Customer Magazine

První žena v čele Prahy

**The first female mayor
of Prague**

Olomouc a památky

Olomouc and sights

Osobnost:

dirigent Jiří Bělohlávek

Personality:

Conductor Jiří Bělohlávek

*Jeden z nejlepších fotbalistů světa
rád cestuje vlakem*

**Brankář
Petr Čech**

*One of the best goalkeeper in the
world loves travelling by train*



ÚČINNÁ REKLAMA NA NÁDRAŽÍCH, VE VLACÍCH A NA ŽELEZNICI



Každým rokem přibývá času, který trávíme mimo domov. Přibývá podnětů kolem nás a náš čas je stále vzácnější. Více času trávíme také cestováním. Téměř 82 % cestujících stráví cestováním vlakem až dvě hodiny týdně. Naše reklamní plochy pokrývají nejfrekventovanější místa na nádražích, ve vlacích a v okolí železnice.

RAIL

VÍME, KOHO OSLOVUJETE.

REKLAM

 **railreklam**



www.railreklam.cz

Editorial



Vážení cestující, milí hosté,
první číslo roku 2016 našeho
palubního časopisu Meridian
Vám opět představí Čechy, kteří
proslavili naši malou zemi
v zahraničí. Shodou okolností
oba strávili nejúspěšnější část
své dosavadní kariéry v Anglii.
Jejich zaměstnání je zcela
odlišné, a přesto má mnoho
podobného. Vždyť být 4x
vítězem Premier League a 1x
Ligy mistrů je vlastně umění,
stejně tak jako dirigování BBC
Symphony Orchestra London je
jistě svojí fyzickou náročností
sportovním výkonem!

Ano, hovořím o našem
nejlepším brankáři všech dob,
Petru Čechovi, a nositeli Řádu
britského impéria za službu
hudbě, Jiřím Bělohávkovi, který
je v současnosti šéfdirigentem
České filharmonie.

Věřím, že Vás jejich portréty
obohatí tak jako mě,
obdivovatele vážné hudby
i špičkového fotbalu.

Letos v květnu by cílem
Vaší cesty měla být Praha. Dne
12. 5. 2016 začíná festival
Pražské jaro a za tři dny poté
máte v areálu Pražského hradu
možnost na vlastní oči spatřit
korunovační klenoty císaře
Karla IV., který se narodil před
700 lety. Máte lepší tip na
kulturní zážitek?

Fanoušci fotbalu také mají
svůj svátek – EURO 2016.
Všechny okolní státy, kam jezdí
vlaky s naším servisem, tam
budou mít své reprezentace,
a tak během cesty s námi bude
hodně příležitostí hodnotit
vzájemné zápasy. K fotbalu
patří pivo a s čerstvě točeným,
které Vám nabízíme na palubě,
určitě „cesta chutná“.

Váš

Bohumír Bárta
Generální ředitel



Dear passengers, dear guests,
As usual, the first Meridian issue
of 2016 presents Czech
personalities who have made it
to the top abroad and are
spreading the renown of our
tiny country again. As
a coincidence, both of them have
spent a part of their career in
the UK. They have completely
different jobs, and yet there are
lots of things they have in
common. Indeed, winning the
Premiership four times and the
Champions League once is
almost a piece of art – just like
conducting the BBC Symphony
Orchestra London, which is
pretty near to a sports feat due
to the physically demanding
nature of it.

I bet that you guessed it
right: the above lines were
about Petr Čech, the best Czech
goalkeeper of all times, and Jiří
Bělohávek, principal conductor
of the Czech Philharmonic who
was awarded an honorary CBE
for services to music.

I believe that you will find
the feature articles about them
as enjoyable and informative as
I do – as I am a devoted fan of
top football and classical music.

Prague seems to be the right
destination of your journey if
you decide to set off in May. The
Prague Spring International
Music Festival begins on 12th
May, and you will have
a chance to see Charles IV's
crown jewels on the premises of
Prague Castle – Charles IV was
born exactly 700 years ago.
Would you think of a better
cultural event?

Football fans also have a top
event to look forward to this year
– EURO 2016. All neighbouring
countries where JLV-serviced
trains head will have their
national teams there so I expect
that there will be a good chance
to review all matches during
your journeys on board of our
trains. Football is connected with
drinking quality beer – and we
offer draught beer right on
board which makes the meaning
of the “journey is more tasty with
us” slogan definitely true to its
purpose.

Best regards,

Bohumír Bárta
General Director at JLV



Zákaznický magazín JLV, a. s.
JLV Customer Magazine

1/2016

Vychází v březnu 2016
March 2016 Edition

Vydává / Issued by
JLV, a.s., Chodovská 3/228
141 00 Praha 4-Michle
Generální ředitel
General Director
Bohumír Bárta
IČ: 45272298
DIČ: CZ45272298
Tel.: +420 271 003 213
Fax: +420 272 765 592
www.jlv.cz

MK ČR E 17561
ISSN 1802-7857

Šéfredaktorka / Editor in Chief
Karolína Slezáková
jlv@jlv.cz

Grafická úprava
Graphic Design
Bohumír Golda

Redakční rada
Editorial Board
Jan Valeš, Aleš Pohořal,
Petr Pospíšil

Vydavatelský servis
Publishing Service
GRAND PRINC MEDIA, a.s.
Jankovcova 1345/61
170 00 Praha 7
Generální ředitel
General Director
David Mikula
IČ: 26952025
DIČ: CZ26952025
Tel.: +420 272 107 111
Fax: +420 272 107 100
www.gpmedia.cz

Inzerce / Advertising
obchod@gpmedia.cz
+420 606 631 091

DTP
Růžolíčí chrochtík, s. r. o.
Jenišovská 2, Praha 5

Vydavatel neručí za obsah
PR článků a inzerátů
The publisher does not
guarantee the contents of PR
articles and advertisements

Fotografie na titulní straně
Cover photo
David Turecký pro FORBES.cz

Volně neprodejně / Not for sale

6 Nejznámější Čech
v brance i ve vlaku

10 The Best-Known Czech
In Goal and on the Train



22 Železniční hodiny
a hodinky

26 Railway Clocks and Watches



30 Perla německého
severu

34 The Pearl of
the German North



40 Jaká je Olomouc?
Jednoduše nejkrásnější

41 What Is Olomouc Like?
Simply the Best

46 Mimořádná výstava
na Pražském hradě

47 An Exceptional Exhibition
At Prague Castle





Pravidelné destinace lůžkových,
lehátkových a jídelních vozů JLV

Regular destinations of JLV
sleeping cars, couchettes
and restaurant cars

- jídelní vozy JLV
JLV restaurant cars
- lehátkové a lůžkové vozy JLV
JLV couchettes and sleeping cars
- railjet
- SuperCity
(Pendolino)
- - - sezonní spoje JLV
JLV seasonal destinations

Nejznámější Čech v brance i ve vlaku

Přínejmenším podle počtu fanoušků na sociálních sítích není ve světě známějšího Čecha. Jenže tento se navíc jmenuje Petr Čech. Fotbalový gólman je českým rekordmanem v počtu reprezentačních startů a strážcem branky londýnského Arsenalu, kterému jsou přes jeho status sportovní celebrity cizí hvězdné manýry. Jednou za čas si zakoncertuje se skupinou Eddie Stoilow, rád si stoupne do hokejové branky, zajde s kamarády na golf nebo si vyrazí s dětmi na kolo. I proto se stal spolumajitelem významného cyklistického rodinného seriálu Kolo pro život.

Dokážete si představit, že byste chtěl vynikat v jiném oboru než ve fotbale nebo ve sportu jako takovém?

Vždy jsem chtěl hrát hokej, takže si dokážu docela dobře představit, že bych chtěl vyniknout také v hokeji. Jenže teď už nezjistím, zda by se mi tehdejší dětský sen podařilo splnit.

Jak moc vám pomáhalo ve sportovním životě příjmení Čech? Přece

jen někdy to svádělo k různým slovním hříčkám...

Příjmení Čech mi nijak nepomáhalo, ale ani nebylo na překážku. Možná to je i tím, že v zahraničí se Česká republika řekne jinak, a většinou si to nikdo nedokáže spojit. A navíc – s tímto příjmením se muselo vyrovnat už více veřejně známých lidí.

Většinu své profesní kariéry jste strávil v zahraničí. Bylo něco,

nedokázali se životem v cizině vyrovnat. Ano, chybí mi pravidelný osobní kontakt s kompletní rodinou, kamarády, ale jinak jsme si na způsob života zvykli, a rozhodně nic zásadního nepostrádáme.

Co pro vás znamená reprezentace? Někdy se v souvislosti s národním týmem stereotypně říká „plnění reprezentačních povinností“, jenže legionáři většinou asi chápou cestu na tyto zápasy jinak?

Reprezentovat svoji vlast beru jako čest. Vyrstl jsem v Čechách, a to, že mohu reprezentovat svoji zemi, je pro mě stále nejvíc, a to jak v národním týmu, tak vlastně i v klubovém dresu. Proto na reprezentační srazy jezdím rád, těším se na ně, není to pro mě rozhodně žádná povinnost.



co z „českého“ života jste mimo domov postrádal?

V zahraničí žiju již dlouho a do Česka se také vracím rád. Ale nejsem z těch lidí, kteří by se

Národní tým se okolo vás během let hodně změnil. Když jste začínal, hrávali předčasně zesnulý Pavel

Srníček, Vratislav Lokvenc, Tomáš Řepka, ještě pár let jste nastupoval vedle Pavla Nedvěda, Vladimíra Šmícery, Karla Poborského... Stačíte vůbec ty změny vnímat, vždyť se musí častokrát stát, že na srazu potkáte neznámé tváře?

Čas utíká rychle, takže teď jsme už s Tomášem Rosickým a Jardou Plašilem nejstarší, a opravdu se mi občas stane, že některé tváře na srazu znám jen z televizních přenosů české ligy... Ale to k fotbalu patří, důležité je, aby kluci rychle zapadli a tým fungoval.

Letošní EURO už bude čtvrté, na kterém budete startovat. Těšíte se stále na každý další podobný turnaj stejně, nebo už není čím být překvapen?

Na každý turnaj se stále těším jako na ten první v roce 2004. Pokaždé má jinou atmosféru a ten letošní je navíc umocněn tím, že se bude hrát novým systémem, budou na něm hrát nová mužstva, takže vlastně nová výzva.

Není to tak dávno, co jste využil v Londýně příměstského vlaku, a fotografie se spolucestujícími obletěla nejen sportovní média. Bylo to výjimečné? Vždyť kvůli popularitě pro vás musí být cesta hromadnou dopravou trochu utrpením...

Vlak přitom využívám poměrně často, i když samozřejmě ne tak často jako auto. Ale pokud vím, že jedu v Londýně na místo, kde budu vlakem za 40 minut a autem bych jel přes dvě hodiny, pak je moje rozhodnutí jasně pragmatické. Je pravda, že někdy se stane, že mě spolucestující poznají, a zbytek cesty strávím podepisováním a focením, ale výhody rychlé a pohodlné cesty mi to nepokazí.

Jaký je vůbec váš vztah k vlakům obecně? S reprezentací jste se

naučili jezdit na Moravu vlakem už skoro pravidelně, do Olomouce a Ostravy se tak vydává národní tým zcela pokaždé.

Ale také v Anglii jezdíme na zápasy vlakem poměrně často. Máme tréninkové centrum na severu Londýna a odtud je to blízko na nádraží do Watfordu, které využíváme pro cesty rychlovlakem. Je to pro nás snazší, než se přesunovat na letiště. Takže výhody jsou zřejmé.

Právě popularita je pro vás asi při cestování vlakem největší překážkou. Je to problém i pro další aktivity, především s rodinou po boku?

Popularita je skutečně tou horší stránkou našich fotbalových životů. Někdy musím hodně řešit, kam vyrazit s rodinou, abych se místo času, který chci věnovat svým dětem, nevěnoval jen fanouškům. V těch chvílích to je nepříjemné, ale snažím se vše regulovat tak, aby nás to



Arsenal se může na Čecha vždy spolehnout. The Gunners can always rely on Petr Čech.



příliš neomezovalo. Myslím, že se s popularitou vyrovnávám poměrně dobře.

Soukromí jste si dokázal po celou kariéru uchránit výrazně lépe, než bývá obvyklé. Je to tak zásadní věc, poodhalit z této oblasti svého života co nejméně?

Rodina a soukromí jsou jediné věci, které jsou nevěřejné, a tak si je snažím co nejvíce uchránit. Jak opustím dům, tak se stanu osobou veřejnou. Ovšem když jsem pouze s rodinou, nemusím se rozhlížet kolem sebe, kdo mě zrovna sleduje, proto chráním soukromí své, ale především svých dětí, a jsem přesvědčen, že to tak je správné.

Je o vás známo, že zvládáte i některé své koníčky, chystáte se dálkově studovat univerzitu. Už tušíte, čemu se budete po ukončení kariéry věnovat nejvíce?



Zájem o foto s českým brankářem je v Anglii všude, kde se objeví.

Almost everyone wants to have a photo with the Czech goalie as soon as he appears anywhere in public.

Až skončím s kariérou, tak bude rozhodovat, jak na tom budu fyzicky a co mě bude v té době bavit. Nyní mě nejvíce baví hrát na bicí, zahrát si hokej, v létě je pro relaxaci skvělý golf, nejen kvůli projektu „Kolo pro život“, rád sednu na kolo. Ale ještě pár let zůstane prioritou fotbal.

Ještě nedávno jste příliš neholdoval sociálním

sítím a nyní jste mezi českými celebritami králem. Na facebooku, twitteru a instagramu vás sledují miliony lidí, často ve fotbalově exotických zemích. Co vás k sociálním sítím přivedlo?

Popravdě, k aktivitě v této oblasti mě přivedla skutečnost,

že každý měsíc vznikalo až na dva tisíce falešných účtů, a na nich se objevovalo kdesi. Aby bylo jasno, co jsou skutečně moje názory, musel jsem založit vlastní stránky. Starám se o ně tak, aby mě to nestálo zase moc

času, ale současně abych byl fanouškům co nejbližší a dokázal být více interaktivní.

Je vám 34 let, už možná pomýšlíte na to, co budete dělat, až kariéra skončí. Budete trenérem, manažerem, nebo od fotbalu odejdete?

Moje kariéra je už dost dlouhá a člověk stále jede ve stejném rytmu: cesta, hotel, soustředění, zápas a tak stále dokola. Takže teď skutečně netuším, zda se mi bude chtít všechno absolvovat v podobném duchu i v dalším profesním životě. Na druhou stranu – fotbal je můj život, asi bych se zcela nebránil, abych u fotbalu nějakým způsobem mohl být aktivní i nadále. Ale vymyšleno to nemám, budu to řešit až po skutečném ukončení kariéry.

Text: Petr Halas

Foto: David Turecký pro
FORBES.cz,

Ondřej Pýcha, Pavel Lebeda
pro SPORT INVEST Group

Hra na bicí je koníčkem českého brankáře.
Playing drums is the Czech goalie's hobby.



PETR ČECH

výběr z největších úspěchů a ocenění

Narozen: 20. 5. 1982 v Plzni

Stav: ženatý, manželka Martina, dcera Adélka, syn Damián

Kluby: FC Viktoria Plzeň (1989–1999), FK Chmel Blšany (1999–2001), AC Sparta Praha (2001–2002), Stade Rennes FC (2002–2004), Chelsea FC (2004–2015), Arsenal FC (2015–?)
Reprezentační bilance: celkem 118 startů za A-tým (49 čistých kont – stav k 28. 12. 2015)

Týmové úspěchy: vítěz Premier League (2005, 2006, 2010, 2015), vítěz Ligového poháru (2005, 2007, 2015), vítěz Anglického poháru (2007, 2009, 2010, 2012), vítěz Ligy mistrů (2012), finalista Ligy mistrů (2008), vítěz Evropské ligy (2013), vítěz Community Shield (2005 a 2009 s Chelsea, 2015 s Arsenallem), 3. místo na EURO 2004, mistr Evropy do 21 let (2002), 4. místo na ME „16“ (1999) a ME „18“ (2000), účast ve čtvrtfinále MS „20“ (2001), účastník MS 2006 a EURO 2004, 2008 a 2012.

Individuální ocenění: 1. místo v anketě IFFHS o nejlepšího brankáře světa za rok 2005, člen nejlepší jedenáctky Premier League 2004–2005, nejlepší brankář Ligy mistrů v sezoně 2004–2005, 2006–2007 a 2007–2008, nejlepší brankář roku 2007 v anketě Mezinárodní asociace sportovních novinářů (AIPS), fotbalista roku ČR 2005, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2. místo v této anketě (2006, 2007), 3. místo v této anketě (2004), majitel Zlatého míče pro nejlepšího českého fotbalistu sezon 2004/2005, 2005/2006, 2006/2007, 2007/2008 a 2009/2010, člen nejlepší jedenáctky Evropy za rok 2005 v hlasování fanoušků na uefa.com, držitel rekordu Premier League v počtu vychytaných nul v jedné sezoně (24) a českého rekordu v počtu odehraných minut v řadě bez inkasované branky (1025), držitel ocenění Zlaté rukavice (Golden Gloves) pro brankáře Premier League s nejvyšším počtem dosažených čistých kont v sezoně 2004–2005 a 2009–2010 člen ideální jedenáctky Ligy mistrů v sezoně 2004–2005, člen All Star týmu na EURO 2004, nejlepší brankář francouzské ligy v hodnocení časopisu France Football v sezoně 2003–2004

STVOŘENÝ PRO **RALLYE,**
OCHOČENÝ PRO **RODINNÉ**
POVINNOSTI



PRO VÁS.³

NOVÉ SUBARU
LEVORG



SUBARU
Confidence in Motion

Kombinace sportovního kombi a praktického rodinného auta. Bezpečně zvládne každý rozměr vašeho života – ZÁBAVU, PRÁCI I RODINNÉ POVINNOSTI. Prostě PRO VÁS.³ Dnes je den D. Den rozhodnutí pro Subaru. Objednejte se na testovací jízdu ještě dnes.

subaru.cz | zazijsubaru.cz

Výhody a bonusy

SUBARU
FINANCE

5let
prodloužená
záruka

Kombinovaná spotřeba paliva 6,9–7,1 l/100 km, emise CO₂ 159–164 g/km

The Best-Known Czech In Goal and on the Train

Judging by the number of his followers in social media networks, Petr Čech is certainly the most famous Czech in the world. The football goalkeeper holds a record in the number of the national team caps, and he is currently playing at Arsenal in London. Still, regardless the status of a sport icon, he is far from those looking down on people around them or their supporters. He likes to perform with the Eddie Stoilow band from time to time, he also never hesitates to stand between the pipes in an ice-hockey match, he likes golf, and cycles with kids – it was also the reason why he decided to be a co-owner of an important cycling family series called Bike for Life (Kolo pro život).

Can you imagine that you would like to make it to the top in a completely different field than football (or sports in general)?

Well, I always wanted to play ice hockey so it is easy to imagine that I would like to be successful in that kind of sport as well. Alas, I will never find out if I would be able to make my childhood dream come true.

How much did your surname that also means the nation you are from help you in your sports career? After all, it probably tempted some for word games...

My surname did not help, but was not an obstacle either. The Czech Republic often has

a little different spelling abroad so not many people can make a connection. Moreover, a lot of more renowned people had to come to terms with this surname.

You have spent most of your professional career abroad. Is there anything in the “Czech” way of life that you are missing?

I have been living abroad for a long time indeed. Still, I also like returning to the Czech Republic. However, I am not that kind of person who would suffer when living away from home. I certainly miss regular contact with the whole family, but we have got used to living abroad, and I would say that we do not miss anything essential.

What does the national team mean to you?

Some address it as a “duty”, but I guess that those who play abroad approach going to the meetings and matches in a different way, right?

Playing for my country is an honour if you ask me. I grew up in the Czech Republic and the opportunity to play in the national team is still the top experience. In fact, I am proud to be a representative of my country even when I am playing for my club. Therefore



I like going to national team meetings, I never take it as a mandatory nuisance.

The national team around you has changed quite a bit over the years. At your beginnings there were late Pavel Srníček, Vratislav Lokvenc, and Tomáš Řepka in it, then there were names like Pavel Nedvěd, Vladimír Šmicer, Karel Poborský... Are you able to perceive all those changes at all? After all, you probably meet players you have never seen before on these meetings?

Well, time runs fast, we are the oldest ones together with Tomáš Rosický and Jaroslav Plašil now. And it actually happens from time to time that I know some chaps just from TV broadcasts of the Czech league... This is a part of the game, though, what is important is to make the blokes feel good and a part of the team so that everything works well.

This year's EURO will be already the fourth that you will take part in. Do you look forward to all such tournaments as before,



**Nejen kvůli projektu Kolo pro život se rád projede na bicyklu...
He likes cycling – not just because of the Bike for Life project...**

or is it so that nothing can surprise you?

I look forward to each and every tournament exactly as I was looking forward to the one in

2004, which was my first EURO. The atmosphere is different each time, even more so now that this year's tournament has a new format so it is a kind of a new challenge.

You have used a commuter train in London recently, and the photo of yourself in the middle of other passengers has been all the buzz in sports media and elsewhere. Was it an exception? In fact, you are a famous person so you probably have to suffer a bit when travelling in public transport...

I tend to go by train fairly often, even though certainly not as often as I drive. Anyway, if I know that I am going to a place in London where I can be in 40 minutes by train, but the journey by car would take over two hours, the decision is pure pragmatism. Sometimes passengers recognize me and I spend the rest of the journey

by giving autographs and posing for photographs, but the benefits of fast and comfortable journey prevail.

How do you feel about going by train in general? You tend to use the train almost regularly when you go to Moravia with the national team – the destinations like Olomouc and Ostrava are prime examples.

We often go to matches by train in the UK as well. Our training centre is in the north of London, quite close to the Watford train station. So we go there and travel by an express train which is actually easier than dragging all your stuff to the airport. So the benefits are absolutely clear.

Almost everybody recognizes you which may be the major obstacle when you are thinking about travelling by train. Is it





an issue for your other activities, particularly with the family?

This is actually the darker side of the football life. I sometimes have to think twice where to take my family so that I do not have to spend time with my fans instead of enjoying the time with my kids. So it may get a bit unpleasant at times, but I try to organize everything in such a way that does not limit us a lot. I think that I can live with being a popular chap.

You have been able to protect your privacy much better than usual. Do you consider it essential not to unveil much from this part of your life?

The family and privacy are the only issues that have to stay non-public. So I do my best to protect them. As soon as I step

**Po mnoha úspěšných letech odchází z Chelsea....
Leaving the Blues after lots of successful years...
..... a přichází do Arsenalu
... and joining the Gunners**

out of my house, I become a public person. However, when I am just with my family, I do not feel like having to look around who is trying to follow me so I protect my privacy as well as privacy of my children. And I am convinced that this is the right way.

It is a known fact that you master some of your hobbies, and you are even preparing for distance university studies. Have you got an idea what you will devote most of your time to after your active career is over?

It will depend on my physical condition and on what I will enjoy most at that time. I am keen on playing drums, ice hockey, and golf (in the summer as a relaxing activity) right now. And I love cycling, not only because of the Bike for Life project. However, I am sure that football will still remain No. 1 for some years.

Social media were not exactly your cup of tea some years ago, and suddenly you are one of the top users of them among Czech celebrities. You have got millions of followers on Facebook, Twitter, and Instagram, and they often come from countries where football is far from the most popular sport. What urged you to get into the social media?

To be honest, I decided to open my own account as there was a time when up to some 2,000 fake accounts were open, and all kinds of weird stuff appeared on them. So I had to start with my own official website so that it was clear what I really published. I tend to look after it so that it is not that time-consuming, but I still want to be as close to my fans as possible and interact with them.

You are already 34 so maybe you are thinking about what to do after your active career is over. Are you planning to become a coach, manager, or will you leave the world of football for good?

My career has been really long enough, and the rhythm of my football life never changes: journey, hotel, training session, match, etc. Right now, I am not that sure if I want to go on this way in my career after I hang my gloves up. On the other hand, football is my life and I would not be violently against staying active in this field in the future. However, I will think about it when the time is right, I mean after I really finish my sports career.

**Text: Petr Halas
Photo: David Turecký
for the FORBES.cz
Ondřej Pýcha, Pavel Lebeda
for SPORT INVEST Group**

PETR ČECH

Selection of the greatest successes, honours, and awards

Born: 20th May, 1982 in Pilsen, Czech Republic
Marital status: married, wife Martina, daughter Adélka, son Damián

Clubs: FC Viktoria Plzeň (1989–1999), FK Chmel Blšany (1999–2001), AC Sparta Praha (2001–2002), Stade Rennes FC (2002–2004), Chelsea FC (2004–2015), Arsenal FC (2015–?)
National team: 118 caps (49 clean sheets – as of 28th December 2015)

Team successes: Premier League Winner (2005, 2006, 2010, 2015), League Cup Winner (2005, 2007, 2015), FA Cup Winner (2007, 2009, 2010, 2012), Champions League Winner (2012), Champions League Runner-Up (2008), Europa League Winner (2013), Community Shield Winner (2005 and 2009 with Chelsea, 2015 with Arsenal), 3rd place at EURO 2004, UEFA European Under-21 Football Championship Winner (2002), UEFA European Under-16 Football Championship Semi-Finalist (1999) and UEFA European Under-18 Football Championship Semi-Finalist (2000), World Cup Under-20 Quarter-Finalist (2001), participant of World Cup 2006 and EURO 2004, 2008, and 2012.

Individual honours and awards: IFFHS World's Best Goalkeeper (2005), Champions League Best Goalkeeper (2004–2005, 2006–2007, and 2007–2008), AIPS Best Goalkeeper of the Year (2007), Czech Footballer of the Year (2005, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013), Runner-Up in the Czech Footballer of the Year (2006, 2007), 3rd place in the Czech Footballer of the Year (2004), Golden Ball (Czech Republic) in 2004/2005, 2005/2006, 2006/2007, 2007/2008, and 2009/2010 seasons, member of the Best XI of Europe (2005 – fans poll at uefa.com), Most clean sheets in one season in Premier League (24 – record), Czech record of most successive minutes on pitch with a clean sheet (1,025), Premier League Golden Glove (for the goalkeeper with most clean sheets) in 2004–2005 and 2009–2010 seasons, member of the Champions League Ideal XI (2004–2005), All Star team member at EURO 2004, Best Goalkeeper of French League (2003–2004)

ESO TRAVEL

**NEJŠIRŠÍ NABÍDKA
POZNÁVACÍCH ZÁJEZDŮ
NA ČESKÉM TRHU**



POZNÁVACÍ A KOMBINOVANÉ ZÁJEZDY • INDIVIDUÁLNÍ EXPEDICE

ESO travel a.s.

Korunovační 22, 170 00 Praha 7
tel.: 233 377 711
fax: 233 377 716
info@esotravel.cz

Praha

Revoluční 13
110 00 Praha 1
tel.: 222 316 994
revolucni@esotravel.cz

Brno

Josefská 9
602 00 Brno
tel.: 533 400 045
brno@esotravel.cz

Ostrava

Masarykovo nám. 14
702 00 Ostrava
tel.: 596 121 662
ostrava@esotravel.cz

Cestujte s profesionály za poznáním do 136 zemí !

Tipsport: Hitem bude EURO

Rok 2016 bude rokem tzv. supersázkovým, hlásí Tipsport, česká jednička mezi sázkovými kancelářemi. Zatímco loni se konalo ze sázkařsky významných jednorázových akcí jen mistrovství světa v hokeji, letos si fanoušci a sportovní sázkaři přijdou na své. V létě je totiž navíc čeká fotbalové EURO s účastí reprezentace České republiky a také olympijské hry v Rio de Janeiru.

„Jde o mimořádné akce pořádané jednou za čtyři roky, které přitáhnou k tipování na sportovní zápasy kromě tradičních sázkařů i ty zcela sváteční,“ říká vedoucí bookmaker Tipsportu Ladislav Pavlis. Ačkoliv roku 2015 chyběly top sportovní akce, Tipsport přijal sázky za 27 miliard korun, a překonal tak tolik úspěšný rok 2014. V supersázkovém roce tak firma očekává náběry ještě o 10–20 % vyšší.

Tipsport chystá během těchto podniků pro sázkaře řadu soutěží a bonusů, tým bookmakerů připravuje rozšířenou kurzovou nabídku i speciální sázky. Nabídka tak bude čítat stovky kurzových příležitostí na každý zápas. V šířce kurzové nabídky je Tipsport světovou špičkou. Obdobnou situaci zažil Tipsport v roce 2014, kdy sázky na zimní olympiádu v Soči, fotbalové MS v Brazílii a MS v hokeji výrazně překonaly jednu miliardu korun. Například MS ve fotbale bylo dokonce rekordní událostí v historii Tipsportu, kdy firma nabrala sázky za 600 milionů korun.

Již nyní si lze u největší české sázkové kanceláře vsadit na fotbalové EURO ve Francii, které bude největším sportovní-sázkařským svátkem roku. Kdo by pasoval české fotbalisty do role největších favoritů, může si vsadit na získání titulu mistrů Evropy v kurzu 100:1. To semifinálová účast České republiky ve Francii je mnohem pravděpodobnější v kurzu 13:1. Vsadit si lze i na úvodní zápas Česka proti Španělsku. *„Tady půjde většina sázek našich tipujících na výhru Španělska,“* tuší ovšem bookmaker Ladislav Pavlis.

Přestože má Tipsport kolem 900 poboček po celé republice, které nabízejí kromě sázení řadu doplňkových služeb (např. prodej stíracích losů, číselnou loterii Korunka, dobíjení mobilů, službu paysafe, vstupenky sítě Ticketportal a Ticketpro, satelitní platformu Skylink a další), je současným trendem internetové sázení. Podíl on-line sázení oproti kamenným pobočkám je u Tipsportu zhruba 80:20 %. Drtivá většina sázek je přijímána on-line a tomu odpovídá i technologické

směřování společnosti. Jedinečnými řešeními, šíří nabídky i hladinou kurzů se Tipsport už neměří s lokální konkurencí, ale obtočí v celosvětovém měřítku.

Tipsport stále zaznamenává růst zájmu o internetové LIVE sázky, tedy sázky, které reagují na průběh a vývoj zápasů. Tipsport rovněž nabízí největší internetovou televizi se sportovními přenosy – TV Tipsport. Sázkařům nabízí mj. zdarma sledování kompletního programu 1. české fotbalové ligy, hokejovou Tipsport extraligu, zámořskou hokejovou NHL nebo basketbalovou NBA, evropské fotbalové soutěže nebo prestižní grandslamové tenisové turnaje jako Wimbledon nebo US Open.

Obecným trendem je zvyšující se podíl sázek podaných přes chytré telefony i proto, že Tipsport zákazníkům nabízí nejdokonalejší sázkovou mobilní aplikaci na trhu. Vůbec je se svými službami a aktivitami pro komunitu sázkařů špičkou na trhu (zdaleka nejde jen o samotné sázky, ale sázkaři zde mezi sebou soutěží, sdílejí své tikety na stránkách Tipsportu i na sociálních sítích apod.). Kdo se s nimi chce blíže seznámit, nejvíce informací najde na internetových stránkách www.tipsport.cz.

Foto: sport-pics.cz,
Pavel Lebeda



TIPSPORT AND ITS OFFER CAN EQUAL COMPETITION ON GLOBAL SCALE

Tipsport, No. 1 bookmaker in the Czech Republic, does not consider just local competitors. It is a decent player in global terms thanks to unique solutions, variety of offer and level of odds, too.

Figures prove how trustworthy the Czech bookmaker is for bettors: even though there were no top sports events in 2015, punters bet over CZK 27 bn with the company which bettered the much successful previous year. This year is super attractive from the sports betting point of view as the Euro tournament and the Olympics will take place so the company expects approximately 10–20 % rise in the amount of bets. “The events are outstanding as they take part only once every four years, and they always draw attention of traditional punters as well as not that frequent bettors who like to have a punt on top matches and events,” says Mr. Ladislav Pavlis, senior oddsetter at Tipsport.

Tipsport has a full range of contests and bonuses in store for bettors to enjoy these top events even more, and the team of oddsetters is preparing an enhanced odds menu as well as special bets. The menu will include hundreds of odds for each and every match. Even online betting at www.tipsport.cz and the mobile sportsbook application are top notch in global terms.

TISÍCE ONLINE SPORTOVNÍCH PŘENOSŮ



Vsaďte si a sledujte všechny zápasy

www.tipsport.cz/tv

TVTipSport

Adriana Krnáčová: „Co říkám, to i dělám!“

První ženou v dlouhé historii nejvyšší funkce hlavního města České republiky je Adriana Krnáčová.



Před nedávnem jste oslavila první rok ve funkci pražské primátorky. Jak ho s odstupem času hodnotíte?

Rozhodně převažují pozitiva. Ty začátky pro mě byly poměrně obtížné. Zdědila jsem hodně nedořešených problémů a bylo třeba na nich rychle začít pracovat. Nejsem člověk, který by se za něco schovával, a obvykle dělám to, co i říkám. Některým lidem to samozřejmě nebylo úplně příjemné, protože to se v politice moc nenosí, a hlavně z počátku to znamenalo řadu problémů

a sporů. Přesto všechno si ale myslím, že se mé dosavadní působení dá hodnotit vcelku pozitivně. Podařilo se nám otevřít tunel Blanka, přišli jsme s projektem čipové karty Lítačka a za minimální náklady jsme vyřešili problém jménem Opencard, který Prahu stál 1,7 miliardy. Aktivně řešíme Škodův palác a věřím, že jsme velmi blízko konečné dohody.

Šla byste do toho znovu?

Možná se budete divit, ale rozhodně ano. Přestože ta funkce s sebou samozřejmě přináší řadu negativ, tak ta zkušenost je nenahraditelná. Člověk najednou zjistí, že

spousta věcí není tak, jak se jeví zpovzdálí. Každý má takovou tu představu, že primátor přece může ovlivnit všechno, ale tak to není.

Jak dlouho vám trvalo, než jste si to uvědomila i vy?

To si uvědomíte rychle. Primátor je v podstatě první mezi rovnými. Má sice za všechno odpovědnost, ale jen velmi málo možností, jak o těch věcech přímo rozhodovat. Představa, že primátor je takový radniční CEO, mi s odstupem času připadá vtipná.

A je nějaká možnost, jak to změnit?

Všechno se dá změnit. Určitě by pomohlo, pokud by byl

několikrát deklarovala a budu se za přímou volbu stavět dál. Myslím, že má širokou podporu i mezi ostatními politiky, tak bychom se k tomu měli i brzy dopracovat.

Je něco, co byste chtěla, aby tu po vás zůstalo?

Já především chci, aby s odstupem času lidé pozitivně vnímali celé toto období. To, zda jsem či nejsem úspěšná primátorka totiž především ukáže až čas. Ale abych byla konkrétní – myslím, že tu po mně rozhodně zůstane třeba Lítačka. Troufám si říct, že si lidé uvědomují, že jde o zásadní projekt, který nám všem ušetří spoustu peněz. Mám také v plánu postavit galerii moderního umění.

Galerii moderního umění? To jsou poměrně smělé plány...

Nedělám si iluze, že já bych přestřihávala pásku při otevření, ale minimálně chci tu stavbu zahájit. Myslím, že taková stavba Praze chybí. Téměř každá evropská metropole podobné stavby má, a navíc bývají turisticky velmi vyhledávané, protože za nimi obvykle stojí známí architekti. V Praze od Tančícího domu nic významného postaveno nebylo, a to je pro takové město ostuda. Jednoduše – chci tu vystavět galerii moderního umění, protože ta Praze jednoznačně chybí, a zároveň chci, aby tu budovu navrhl nějaký špičkový a světoznámý architekt.

Jaký máte vlastně vztah k železniční dopravě? Cestujete vlakem ráda?

Poslední dobou z pochopitelných důvodů příliš vlakem nejedím, ale dříve to bylo jinak. Cesty vlakem mám spojeny s dětstvím, kdy jsme s rodiči pravidelně jezdili na dovolenou, a později pak se spolužáky za zábavou. Vlak považuji za jeden z nejvíce uklidňujících dopravních prostředků. Je při nich čas si psychicky, ale i fyzicky odpočinout, přemýšlet o zajímavých věcech a prostě na nějakou dobu úplně vypnout.

**Text: Viktor Klán
Foto: Martin Mašín**

Adriana Krnáčová: "I Put My Money Where My Mouth Is!"

Even though the history of the top Prague political post has been very long, Adriana Krnáčová is the very first female Mayor of Prague.

You have been the Mayor of Prague for slightly over one year. How would you assess it?

Positives certainly prevail. The beginnings were pretty tough as I took over the office with lots of unsolved problems, and it was necessary to get down to work immediately. I am not a hide-and-seek kind of person, and I usually put my money where my mouth is. Some people definitely felt uneasy about it as it is not the overly political approach, and it caused lots of problems and clashes at first. However, I would say that my work at the post of the Mayor of Prague can be assessed fairly positively so far. We managed to open the Blanka tunnel, we launched the "Lítačka" card project, and we solved the Opencard issue (which cost the City of Prague some 1.7 billion crowns) at minimum costs. We are solving the Skoda Palace issue proactively, and I believe that we are nearing the final agreement.

Would you go for it again?

It may surprise you, but I definitely would. Even though the post brings about lots of negatives, the experience is irreplaceable. You suddenly find out that many things are actually not what they look like when you see them from afar. Everybody thinks that the mayor can influence everything, but it not where it is at.

How long did it take before you realized it?

You get to realize it fairly quickly. The mayor is actually the first among equals. He or she is responsible, but there are just a few ways how to decide things without support of the others. The vision of a mayor as a kind of CEO looks a little funny when I look back.

Is there a chance to change it?

Everything can be changed. The direct election of mayor would certainly help. Then the mayor's mandate would be stronger and he/she would be responsible for the behaviour in the office directly to voters. It works in NYC, in London, so I can see no

Adriana Krnáčová se zasazuje i o zlepšení veřejného prostoru. Brzy se v Praze objeví třeba městské stolký a židle, které bude moci využít každý.

Adriana Krnáčová supports the idea of improving public spaces in Prague. City tables with chairs for everyone to use should appear in the centre in the near future.



reason why it should not work here. Moreover, I can see only positives in it.

What needs to be done to make it feasible?

Laws need to be changed in the first place, but this is not up to our office as it is a government-level issue. I have declared my support to this idea several times, and I will push the direct vote project even in the future. I guess that it has got strong support among other politicians, too. So we should get there in the near future.

Is there anything that you would like to leave behind as your legacy?

Above all, I want to go on in such a way that people would see this period in a positive way when they look back. Only time will tell if I was a successful mayor or not. To be more specific – I guess that the "Lítačka" card is a good example of something that will survive my time as a mayor. I daresay that people realize

the substantial nature of the project that will save lots of money. And I am planning to erect a modern art gallery.

A modern art gallery? That sounds like a bold plan...

I do not even dream of being the one at the festive opening, but I would like to launch the construction at the very least. I would say that such a building is missing in Prague. You can find such projects in almost each and every European metropolis, and such places are sought-after by tourists as they are often designed by renowned architects. Since the Dancing House, no such significant building has been erected in Prague, which is a shame for such a city. Simply put – I would like to have a modern art gallery in Prague as such a project is definitely missing here. And I also want the building to be projected by a top architect of world renown.

What do you think about railway transport? Do you like travelling by train?

It is quite understandable that I have almost no time to spare so I have not travelled by train much recently, but it used to be different some time ago. Going by train is connected with childhood memories when we regularly went on holiday by train with my parents. Later we used train with my classmates to go to events and parties. I consider train as one of the most comforting means of transport – one can relax, "switch off" and recharge batteries, think interesting issues over, and generally get refreshed on board of a train.

**Text: Viktor Klán
Photos: Martin Mašín**



PRAHA je srdcem evropského sportu

Je čas přivést lidi na sportoviště, zní z magistrátu

EHMS. Na první pohled náhodně poskládaná písmenka, na ten druhý jeden z nejvýznamnějších titulů, které kdy hlavní město získalo. Praha se pro rok 2016 honosí přívzkem „Evropské hlavní město sportu“.

A pražští zastupitelé dobře vědí, že to je jedinečná šance, jak lidem ukázat cestu k aktivnímu a zdravému stylu života.

„Nechceme, aby byl tento titul vnímán jen jako akce, v rámci které budeme do Prahy zvát velké sportovní události. Náš cíl je v první řadě nabídnout široké veřejnosti možnost zaspportovat si v nejrůznějších odvětvích, a tím i do budoucna třeba změnit svůj životní styl,“ má jasno radní pro sport Jan Wolf.

Pomoci k tomu má celá řada osobností, které v Praze udělaly klíčové krůčky své kariéry. Za všechny můžeme jmenovat beachvolejbalovou krásku Kristýnu Kolocovou, populárního vodního slalomáře Vavřínce Hradilku, hokejistu slavné NHL Tomáše Hertla nebo handicapovaného cyklistu Jiřího Ježka.

„Praha v posledních letech zažila velký rozvoj sportovní infrastruktury, stala se dějištěm významných světových i evropských akcí, i proto jsme

o tento titul žádali. Významné úspěchy sportovců, kteří se právě v hlavním městě sportem proslavili, jsou toho důkazem,“ říká radní Wolf.

Aby však nezůstalo jen u populárních tváří, Praha se rozhodla celý sportovní rok věnovat především široké veřejnosti. „Naším primárním cílem je přivést na pražská sportoviště co nejvíce obyvatel s chutí zaspportovat si. Ať už to budou rodiny s dětmi, studenti anebo senioři, hlavní je, aby aktivně vyhledávali možnosti sportovního využití. Náš úkol je pak jim tyto možnosti nabízet a viditelně komunikovat,“ dodává Wolf.

K tomuto účelu dostala novou podobu sportovní část webového portálu www.praha.eu. Na něm je umístěn kalendář akcí, jehož nedílnou součástí jsou nově také sportovní akce z celého území hlavního města. „Nejedná se však jen o události ze světa vrcholového sportu, na které si

musí Pražané platit celkem drahé vstupné, ale o co nejširší nabídku akcí se sportovním využitím pro širokou veřejnost,“ vysvětluje Wolf.

Praha navíc každoročně organizuje projekt Měsíc náborů, při kterém otevírají své brány po celý měsíc září pražské sportovní kluby. „Děti si tak mohou se svými rodiči přijít vyzkoušet všechna možná odvětví, od míčových her, přes bojové sporty až po gymnastiku. Tomuto projektu v roce 2016 budeme věnovat velkou pozornost, protože právě zpřístupnění sportu těm nejmenším je naším primárním cílem,“ zdůrazňuje radní.

Silné podpory se od pražských zastupitelů dočká také „vánoční“ projekt „Týden sportu zdarma“, při kterém Praha otevře desítky sportovišť všem Pražanům zcela zdarma. „Samozřejmě kapacity jednotlivých objektů jsou omezeny, proto nastává největší tlačenice při registraci volných míst. I proto se budeme snažit projektu dát co největší podporu, aby Pražané v posledním týdnu v roce mohli volně navštívit jakékoliv své oblíbené sportoviště,“ říká Wolf.

školní rok. Sazka Olympijský víceboj, projekt, který vznikl spojením s Odznakem Všestrannosti Olympijských Vítězů, funguje pod záštitou Českého olympijského výboru, a zatím velmi úspěšně. Za první roky fungování se do něj zapojilo přes sto tisíc žáků. Ti vyplňují svou sportovní žákovskou knížku, ve které musí plnit pohybové disciplíny. „Podobným projektům velmi fandíme. Jsou totiž ukázkou nenásilné podpory sportu u těch nejmenších, kteří si s oblibou zacvičí, udělají něco pro své tělo, a ještě je to baví,“ chválí radní Wolf.

V březnu budou pražské haly hostitelem dvou nejvýznamnějších evropských událostí pro mládež. V druhé polovině měsíce v hlavním městě proběhne nejen mezinárodní basketbalový turnaj Basket Slovanka, ale také házenkářský svátek pro všechny dospívající Prague Handball Cup. Toho se za dobu tříadvacetileté existence zúčastnilo přes 120 tisíc hráčů.

„Už jen toto číslo ukazuje, o jak významnou akci se jedná. Pro Prahu mají podobné



Jan Wolf přebírá od prezidenta ACES G. F. Lupattelliho (vpravo) pro Prahu certifikát Evropské hlavní město sportu 2016.

Mr. Jan Wolf accepting the European Capital of Sport 2016 certificate from Mr. G. F. Lupattelli (on the right).

První polovina sportovního roku nabídne řadu výjimečných akcí

Nejen rozšířená nabídka sportovního využití, dnů otevřených dveří v pražských sportovních klubech, ale také významné sportovní události čekají na Pražany v jejich blízkém okolí. Budou tak pro ně velmi snadno dostupné, a to již v první polovině letošního roku.

Pojďme však postupně, protože jeden z projektů, které Praha podporuje, běží po celý

mládežnické turnaje velký význam,“ podotýká Wolf s tím, že ještě větší událostí bude McDonald's Cup, kterého se účastní téměř čtyři tisíce základních škol po celém Česku, Praha není výjimkou. Právě na její půdě se koná slavnostní finále. Letos již 19. ročník, a to poslední květnový víkend.

Pražané se v roce 2016, v roce sportu, mají na co těšit. Jestli doposud váhali a čekali na chvíli, kdy si obují tenisky a vyrazí se hýbat, tak ten čas nastal.

Foto: Ivan Kuptík

PRAGUE Is the Heart of European Sport

Prague City Council claims: It is time to lure people to sports grounds

ECS – a random “abbreviation” at first sight, but a closer look reveals one of the most important titles that the Czech capital has ever gained. Indeed, Prague is the 2016 European Capital of Sport.

And Prague councillors know very well that it is a unique chance to show people the way to active and healthy lifestyle.

“We do not want this title to be perceived just as a one-off thing that would be a platform for inviting big sports events to Prague. Our aim is to offer the chance to do sports, basically all kinds of sports, to the general public – and that could possibly lead to the situation that people would change their lifestyle,” Mr. Jan Wolf, Prague councillor for sport, is quite clear about that.

There are a lot of personalities that should help the case as they took up sport in Prague: Kristýna Kolocová (beachvolleyball), Vavřinec Hradilek (slalom canoeing), Tomáš Hertl (ice hockey, NHL), and Jiří Ježek (cycling, Paralympian).

“Prague has witnessed huge development of sports

infrastructure recently, and it has hosted important events of world and European importance. That was why we applied for the title. Significant successes of sportspeople who made it through in our capital prove it,” says Mr. Wolf.

However, the project is not just about famous faces. Prague decided to dedicate time and effort to the general public in the first place. *“Our primary aim is to lure as many inhabitants willing to do some sports as possible to our sports grounds – be it families with children, students, or pensioners. The main thing is that they should look for opportunities to do some sports proactively. Our task is to offer the opportunities, and communicate them in a visible way,”* adds Mr. Wolf.

The sports part of the www.praha.eu portal was also revamped to serve this

purpose. A calendar of sports events on the territory of Prague can be found there. *“However, these are not just top events with costly entrance fees, but a wide offer of sports events for virtually everybody,”* explains Mr. Wolf.

Moreover, Prague organizes the Recruitment month every year – Prague sports clubs invite children to give a particular kind of sport a go. *“Children can come with their parents and try various kinds of sports from ball games via martial arts to gymnastics. We will pay a lot of attention to this project in 2016 as making sports attractive for children is our primary objective,”* emphasizes the councillor.

The already traditional “Christmas” project called “A Week of Sports for Free” will also get full support from the side of Prague councillors – tens of sports grounds will open their gates absolutely for free. *“Of course, there are capacity limitations at individual facilities so there is a bit of a scrum during the registration. Therefore we will do our best to support the project as much as possible so that Praguers can go to sports grounds of their choice without encountering any problems,”* says Mr. Wolf.

already running. The Sazka Olympic Track and Field is a project that was born by merging with the Badge of Olympic Winners Versatility that was running under the auspices of the Czech Olympic Committee – and successfully, that is to say. Its first years have seen over 100,000 pupils and students joining in. Participants enter their efforts into their sports booklets with disciplines. *“We are really enthusiastic about such projects as they serve as an example of natural support of sports within the ranks of little children who like exercises, do something for their body and health, and enjoy it at that,”* praises Mr. Wolf.

Prague halls will host two most important European youth events in March. The second half of the month will see the Basket Slovanka tournament, and also the Prague Handball cup for teenagers – over 120,000 of them played in it during 23 years of its existence. *“This number shows how big this event actually is. Similar youth tournaments are pretty important for Prague,”* remarks Mr. Wolf, and adds that the McDonald’s Cup with the participation of over 4,000 schools from the whole



The first half of the sports year will offer lots of outstanding events

Praguers can expect an enhanced offers of sports activities, open-gate days in sports clubs, and also important sports events. Even these will be easily accessible, already in the first half of the year. Let's proceed step by step as one of the Prague-supported projects is planned for the whole school year so it is

country, including Prague, will be an even bigger event. Prague will host the final stage of its 19th season – last weekend in May.

Praguers can expect a lot of sports to enjoy in 2016. If anyone was hesitating if the time was right to start moving around, it is right just now.

Photo: Ivan Kuptík

Díky Prague City Tourism se v Praze neztratíte

Ať už se chystáte do Prahy poprvé, nebo jste jejím pravidelným návštěvníkem, spolehlivým průvodcem vaší dovolenou je organizace Prague City Tourism, která pečuje o domácí i zahraniční turisty. Abyste si svůj pobyt v překrásné české metropoli náležitě užili, přinášíme vám několik praktických tipů, jak na to.



Přijďte si do našich turistických informačních center pro radu nebo pro turistické materiály, které usnadní vaši orientaci ve městě. Come to our Tourist Information Centres to ask for advice or for various materials for tourists which make orientation in the city easier and reflect current developments and themes.

Inspirujte se na webu www.prague.eu

Denně doplňovaný a aktualizovaný portál přináší českým i zahraničním turistům veškeré informace, které pro svůj pobyt v Praze potřebují. Web nabízí nejen informace o městě, ale rovněž tipy a doporučení, co lze v Praze vidět, navštívit a zažít.

Přijďte si pro radu do turistických informačních center

Praktické informace o Praze získáte hned v několika moderních turistických informačních centrech. Najdete je v budově Staroměstské radnice, v ulici Na Můstku, na Václavském náměstí a na Letišti Václava Havla. Jaké služby



Týnský chrám
The Church of Our Lady before Týn

nabízí? Pomoc s ubytováním, vstupenky na vybrané kulturní akce, okružní jízdy Prahou a okolím, vycházky s průvodcem, základní informační brožury o Praze a tematické mapy, prodej Prague Card, map, suvenýrů a časových jízdenek. Na mezinárodním letišti si navíc můžete zakoupit vnitrostátní jízdenku na vlak.

Užijte si Prahu s Prague Card

Pražská turistická karta Prague Card je vstupenkou do padesáti pražských památek a muzeí (např. Pražský hrad, Židovské muzeum v Praze, Staroměstská radnice, Petřínská rozhledna, Národní galerie v Praze, Národní muzeum, Trojský zámek, Vyšehrad aj.). V ceně

karty je doprava metrem, autobusem, tramvají, lanovkou a přívozy po celou dobu platnosti karty, doprava na letiště autobusem Airport Express nebo okružní jízda Prahou. Můžete si ji zakoupit na dva, tři nebo čtyři dny, studenti a děti mají slevu.

Odveďte si Prahu s sebou

Díky našim dárkovým předmětům si uchováte své zážitky z Prahy stále jako živé. Udělejte radost sobě i svým blízkým třeba magickým hrnkem, sadou magnetek nebo vykrajovátky na cukroví. Nakoupit je můžete v přízemí Staroměstské radnice, v návštěvnickém centru Na Můstku nebo on-line na adrese www.eshop.prague.eu.

You Will Never Get Lost in Prague with Prague City Tourism

It does not matter if you are travelling to Prague for the first time or count yourself as a regular visitor, Prague City Tourism is a reliable guide able to assist both domestic and foreign tourists in making their stay both carefree and comfortable. Here are some practical tips on how to make your stay in the beautiful Czech capital of Prague really enjoyable.

Get inspired at www.prague.eu

Updated daily, www.prague.eu is the official source of tourist information

for visitors to Prague, and it provides all types of practical information, recommendations, and tips on how tourists might want to spend their time in Prague.

S vykrajovátky v designu ikonických budov a věží si postavíte Prahu kdykoli se vám zlíbí.

With cookie cutters in the shape of iconic buildings and towers, you can build Prague whenever you like.

Come to our Tourist Information Centers for advice or a map

Practical information on Prague is available at lots of Prague's modern Tourist Information Centers. You can find one in the building of the Old Town Hall, on the Na Můstku Street, in Wenceslas Square and within Václav Havel Airport Prague. What services do they offer? Help with accommodation, tickets to selected cultural events (and

their times), sightseeing tours of Prague's unique surroundings, guided walks, brochures, and thematic maps on Prague, information about purchasing the Prague Card, and information related to buying souvenirs. Likewise, tourists are able to purchase train tickets for domestic routes at the international airport.

Enjoy Prague with the Prague Card

The Prague tourist card (Prague Card) includes free entries to more than 50 sights and museums. These include Prague Castle, the Jewish Museum, the Old Town Hall, Petřín Lookout Tower, and the National Gallery. It also includes unlimited use of the Prague public transport network, the Airport Express transfer, and a bus tour of Prague. It is available for two, three, or four days. Additionally, children and students get a discount.

Take Prague with you

With lots of souvenirs to choose from, visitors to Prague can keep all their experiences of Prague alive. Make yourself and your loved ones happy by buying the magic mug, a set of magnets or our unique cookie cutters. These and many other items may be purchased on the ground floor of the Old Town Hall. Online sales are available at www.eshop.prague.eu.



Železniční HODINY a hodinky

Jakmile se začala rozvíjet organizovaná doprava osob a pošty, začalo být měření času velmi důležitým faktorem nejen pro orientaci, ale hlavně kontrolu pravidelnosti provozu.

V Rakousku již od zavedení prvních poštovních rychlíků na konci 18. století měli postilioni (koči poštovních vozů) přiděleny služební kapesní hodinky. Byly to robustní

dvoupřístřkové hodinky z britanského kovu (slitina mědi a niklu), odolné proti otřesům. Na plášti nesly vyrytý nápis „k.u.k Postnormaluhr“, to aby nebylo mylky, že jediné

tyto hodinky ukazují normální (rozuměj tedy úřední, normový) čas. Ten byl určován podle času v Praze a ve Vídni, a podle nich byly seřizovány i tyto úřední hodinky. Podle nich měl být také seřizován čas u jednotlivých poštovních úřadů, resp. na přeprážních stanicích.

Po zavedení železnice se měření času stalo také především

bezpečnostním faktorem. Čím hustší sled vlaků byl a stoupala jejich rychlost, tím větší roli zde hrála každá minuta. Protože místní čas nemohl být pro řízení provozu směrodatným, byl zaveden tzv. železniční čas, který se zprvu řídil opět časem jednotlivých hlavních zemských měst, tedy konkrétně Prahy a Vídně.

**Plášť úředních hodinek
Císařského-královského
poštovního úřadu
The cover of official
watch of the Imperial-
-Royal Post Office**



Staniční personál stanice Svojšín Černošín používal převážně kapesní hodinky, což je patrné na služebních stejnokrojích.
The members of the Svojšín Černošín railway station staff used mainly pocket watches, which is clearly visible on railway uniforms.





Značkové hodinky s železničními motivy byly vždy ozdobou strojních topičů a strojvůdců.
Brand watches with railway motifs were always a matter of pride for stokers and engine drivers.



V roce 1891 na popud uherských královských železnic byl zaveden středoevropský čas, označovaný jako MEZ (Mitteuropäische Zeit). Teprve o tři roky později začal tento čas platit i v civilním životě a nahradil tak místní čas.

Podle paragrafu 40 rakouského železničního provozního řádu z 16. listopadu 1851 měl každý závorář, hradlař, strojvůdce

a vlakvedoucí ve službě mít přesně jdoucí hodinky, seřazené podle služebního jízdního řádu. Od roku 1907 byla tato povinnost rozšířena i na všechny úředníky ve službě. Na každé stanici měly být

jednak úřední hodiny v dopravní kanceláři, jednak staniční hodiny veřejně viditelné, které měly být



Stříbrné dvouplášťové železničářské hodiny značky Doxa, průměr 7 cm
Silver, double-cover railway watch by Doxa, 7 cm in diameter



S kloboukem na hlavě je zachycen nuselský strojvedoucí Karel Klaban (3. 2. 1860 až 11. 1. 1928) na své milované mašině 108.04, která ho nakonec pod označením 275.004 ČSD o sedm let přežila. Pan Klaban se rovněž pyšnil kapesními hodinkami značky Rosskopf, které měl na stroji v chromovaném ochranném pouzdru se slídou krytým průhledem.

Mr. Karel Klaban (born 3rd February 1860, died 11th January 1928, engine driver, outside his beloved 108.04 locomotive with a hat on his head. The locomotive was in service even seven years after his death, although as the ČSD 275.004. Mr. Klaban had the Rosskopf pocket watch in a chrome-plated case with isinglass-protected dial.

seřizovány podle veřejného jízdního řádu. Hodiny v dopravní kanceláři byly většinou závěsné kyvadlové, tzv. pendlovky, dlouhé kyvadlo, opatřené tepelnou dilatací, zaručovalo přesný chod. Dodávala je hlavně hodinářská firma Kienzle vedle dalších místních dodavatelů. Tyto hodiny se seřizovaly centrálně od hodin ze stanice na počátku trati. Používalo se k tomu jednak telegrafu, jednak po zavedení zvonkových návěstidel zvukové návěsti, tedy pravidelných dvanáct úderů, znamenajících: Seřídte hodiny. Od 1. srpna 1907 měl každý staniční úředník za povinnost pečovat o správný chod

staničních hodin, podle nich platil i čas odjezdu vlaku. Již před první světovou válkou bylo zaváděno řízení mechanických hodin v dopravních kancelářích pomocí telegrafního signálu, ten byl vyslán vždy dvě minuty před osmou hodinou ranní opakovaně ve formě písmen M E Z. To znamenalo, že se má přerušit

veškerá telegrafní korespondence a že po dvou minutách následuje časový signál. Hodiny byly později pro přímé přijetí tohoto

do zavedení rýčího telegrafu Morseova.

Hodinky pro železniční personál byly jednak přidělované, jednak si je mohl každý opatřit sám na vlastní náklady. Hodinářské firmy, např. velký hodinářský zásilkový obchod Conrad v Mostě, dával na pořízení hodinek železničářům a poštovním zaměstnancům slevy a umožňoval i splátkový prodej. Železniční správa pořizovala služební hodinky od jednoho dodavatele, většinou firmy Rosskopf. Byly to jednak dvouplášťové masivní hodinky pro strojvůdce a vlakvedoucí, nebo jednoplášťové s ciferníkem zakrytým místem skla celuloidem pro ostatní personál.

Samozřejmě vedle levných „roskopfek“ byly již tehdy nabízeny i dražší hodinky známých švýcarských firem jako Omega, Doxa apod. Tradiční zlaté „schaffhausenky“ si mohl poříditi jen málokdo.

signálu upravovány dosazením elektromagnetických kontaktů. Tyto úpravy prováděly firmy Siemens, B. Egger a Ericsson. Na tomto místě je třeba poznamenat, že první elektrické hodiny (pendlovky) sestrojil Skot Alexander Bain již v roce 1845, bohužel jen v několika exemplářích, za to se ujal jeho telegrafní přístroj. Bainův telegraf užívala také Severní dráha Ferdinandova až



Text: Ludvík Losos

Foto: Petr Hrubeš, archiv

Od Audiokazety po Žehličku.

Datart ukazuje, jak ani po 25 letech neztratit chuť dělat věci mladě.



Příběh začal, jako mnoho jiných, na počátku devadesátých let. V právě narozené zemi se rozhodla parta kamarádů, že zaplní jednu díru na trhu. Život společnosti Datart, kterou dnes již zná každý Čech i Slovák, začal dovozem audio a video kazet. Je velmi pravděpodobné, že pokud jste někdy viděli některý z akčních bijáků přelomu 80. a 90. let s rychlodabingem v podání třeba Ondřeje Hejmy, byl tento film na kazetě dovezené právě společností Datart.

Aby však společnost přežila celé čtvrtstoletí, nemohla si vystačit s omezeným sortimentem záznamových nosičů. Videokazety brzy doplnilo další elektro – videa, televize, hi-fi nebo bílé elektro. Co odlišovalo Datart od konkurence, byla vždy o něco větší vášeň pro nabízené produkty. Lidé v Datartu elektro milují. Chtějí zákazníkovi přinést to nejlepší, a proto spoléhají nejen na kvalitní produkt, ale také na perfektní služby a precizní znalost dostupné nabídky. Již dávno se ukázalo, že zákazník nestojí o zahlcení sortimentem. Naopak ocení širokou nabídku pečlivě vybraného sortimentu. Prodáváč tak může s jistotou doporučit to, co prodává. Jako zákazník by si vybral stejně.

Vlastní značka kávy

Jak už bylo zmíněno, Datart je veden vášní. Vášní k nádhernému elektru a všemu, co s ním souvisí. Velkou láskou lidí v této společnosti je také dobrá káva. Jak ale zajistit

skutečně perfektní a trvalou kvalitu suroviny, na kterou každý den zákazníci spoléhají?

Řešením se ukázala vlastní značka kávy NERO. Datart od začátku do konce dohlíží na zpracování zrn, na pražení, balení i distribuci. Tak může svým zákazníkům skutečně garantovat, že každý šálek kávy bude prostě perfektní. Na

oslavu 25. výročí od

založení firmy se v Datartu rozhodli

zařadit do

nabídky

hned

desítku

nových

kávoových

specialit. Ne nadarmo je Datart

již několik let považován za skutečného

specialistu ve světě nejoblíbenějšího

černého nápoje.



Datart dohlíží na kvalitu prémiové kávy značky NERO v celém procesu výroby. Zákazník tak získává nekompromisní kvalitu produktu.

Doprava v podání virtuóza

Za perfektní službu zákazník oprávněně nemůže považovat pouhý prodej elektro-spotřebiče. Nekonečná řada e-shopů denně vychrlí pomocí zásilkových společností do světa tisíce praček, ledniček nebo televizorů. To vše za prakticky totožnou cenu. Skutečnou službu zákazníkovi Datart odhalil v maximalizaci služeb, které do své dopravy

vkládá. Spotřebič není zákazníkovi pouze dovezen – lidé z dopravy Datart jej také vynešou do jakéhokoli patra, nainstalují a spustí. A pokud je třeba, odvezou přístroj, který už dosloužil. To vše v ceně mnohdy nižší než je standardní doprava konkurence. Průzkum spokojenosti zákazníků dlouho budovanou kvalitu potvrzuje – 99 % kladných hodnocení je jasným důkazem. A také závazkem.



Flotila pěti desítek dodávek Datart ročně naježdí přes 1,3 milionu kilometrů. Přes obrovské množství zásilek si u zákazníků drží výjimečné pětihvězdičkové hodnocení.

Railway CLOCKS and Watches

As soon as organized passenger and postal transport began to develop, measuring time became a crucial factor – both for the general overview and orientation, and (which was much more important) for checking the regularity of operations.

Švýcarskými hodináři zhotovené luxusní „cibule“ pro české členy Spolku strojvůdců v Plzni.
Swiss-made luxury pocket watch for Czech members of the Pilsen Association of Engine Drivers.



Austrian postilions wore service watches even at the time when the very first postal express trains were launched in the late 18th century – these were robust watches with a double cover, made from Brittany metal (copper and nickel alloy), and they were shock-resistant. They had the “k.u.k Postnormaluhr” inscription engraved on the cover so that it was clear that such a watch showed “normal”, i.e. standard and official time. It was set according to Prague and Vienna time, and these service watches were set accordingly, and they were also used as an official tool for setting clocks at individual postal offices and changing stations.

When railway was launched, measuring time soon became crucial for security reasons. The more trains were on rails and the higher their speed was, the more important was the time factor –

Interestingly enough, it took three more years before the CET was adopted in everyday life and superseded the local times.

According to Article 40 of the Austrian Railway Operations Directive of 16th November 1851, each and every in-service crossbar operator, signal-box operator, engine driver, and chief conductor had to wear a watch with exactly set time. The duty was enhanced to all officials at work. Each and every station had to have an official clock in the office as well as a clock visible to the public (which was set according to the public timetable). The office clocks were usually hung on the wall, and were of the pendulum kind as the pendulum with thermal dilatation ensured the

run at exactly the right speed.

The clocks were supplied by the



basically any minute could be decisive. As the local time could not be taken as a guideline for managing the operations, the so-called railway time was introduced. At first, it was set according to the time in individual major cities, namely Prague and Vienna. The Hungarian Royal Railway required using universal time so the MEZ (Mitteleuropäische Zeit), i.e. the CET (Central-European Time), was introduced in 1891.

Kienzle company as well as by some local firms. These clocks were set centrally according to the one at the first station on the route – the operation was quite sophisticated as both the telegraph, and the bell railway signal of the sound-signalling device, i.e. 12 regular strokes that meant “Set the time”, were used. As of 1st August 1907, all railway station officials had to take care of the railway station clock setting as it was used to manage departures of trains. Even



V 50. letech byly pro ČSD dodávány hodinky značky Iskra, které bylo možno nosit jako náramkové, nebo jako kapesní.
The Iskra watches were supplied for ČSD in the 1950s. They could be used both as pocket ones, and wrist ones.

before WWI, setting mechanical clocks in station offices by telegraph signal was launched – the notification signal was sent repeatedly in the form of the “MEZ” letters two minutes before 8 a.m. All telegraph correspondence had to be interrupted at the time as two minutes later the actual time signal followed. Electromagnetic contacts were added to clocks later on so that they could accept the signal. Such adjustments were made by the Siemens, B. Egger, and Ericsson companies. It is necessary to point out, that the very first electric (pendulum) clock was designed by Mr. Alexander Bain from Scotland already in 1845, but

unfortunately only a few of such clocks were made in the end. His telegraph device succeeded for a change – Bain’s telegraph was used on the Emperor Ferdinand Northern Railway until the launch of Morse’s engraving telegraph.

Watches for railway staff were allocated by the administration, but employees could also buy them. Watch manufacturers, like the Conrad big mail-order shop from Most, offered railway and post employees discounts, and paying in installments was also possible. The railway administration purchased service watches from a single

supplier, most often from the Rosskopf company: there were two kinds of them – robust ones with a double cover for engine drivers and chief conductors, and simpler

more costly models by famous Swiss manufacturers (Omega, Doxa, etc.) were also offered. And there were just a few chosen people who could afford the traditional golden “Shaffhausen” gem of a watch.

Sovětské hodinky Molnija pro dopravní službu ČSD
Soviet-made Molnia watch for the ČSD transport service

Text: Ludvík Losos
Photos: Petr Hruběš, archives

Sovětské hodinky značky Molnija s vyobrazením československé lokomotivy 475.1
Soviet-made Molnia watch with an engraving of the Czechoslovak 475.1 locomotive



ones with a single cover and celluloid-protected (instead of glass-protected) dial for other staff. Of course, apart from the “cheap” Rosskopf watches,

Nejlepší kuchaři a cukráři vaří na kolejích

Gastronomický servis ČD Restaurant Ize, i díky dlouhodobé spolupráci s těmi nejlepšími partnery, srovnat s nabídkou vyhlášených restaurací. Spolupráce s Asociací kuchařů a cukrářů České republiky (AKC ČR) je zárukou, že pro vás již samotná cesta bude jedinečným zážitkem.

Pestrou nabídku jídel pro tuto sezonu 2016 připravil tým Martina Jiskry, šéfkuchaře ČD Restaurant a manažera Národního týmu kuchařů a cukrářů ČR. Jako cechovní organizace u nás vznikl svaz kuchařů již v roce 1903. Na jeho tradici Asociace navázala

a sdružuje přes osm stovek nejlepších profesionálů v oboru gastronomie v Čechách a na Moravě. Národní reprezentační týmy i regionální týmy Asociace se úspěšně účastní mezinárodních kuchařských a cukrářských soutěží a v celosvětovém hodnocení si

dlouhodobě drží 16. místo. Ne náhodou je tak Asociace kuchařů a cukrářů České republiky aktivním členem Světové federace kuchařských sdružení (WACS).

Šéfkuchař Martin Jiskra, který stojí v čele týmu ČD Restaurant, je autorem mnoha kuchařských knih a je nositelem četných ocenění. Zkušenosti sbíral doma i v zahraničí. Působil mimo jiné v Rakousku, Japonsku, v USA a také v Kuvajtu, kde nějaký čas vařil dokonce pro členy královské rodiny. Teď můžete jeho kuchařské umění vyzkoušet i vy při svých cestách vlaky Českých drah.

A nejen jeho, také Václava Krejčíka, cukráře, který prezentoval české umění v Hani

ve Vietnamu, v Jeddach v Saúdské Arábii, nebo třeba v Chicagu v USA. Také Ing. Roman Sejval má za sebou bohatou kuchařskou kariéru. Na stáži byl v hotelech ve Švýcarsku, v Německu, na Kypru, Maltě a v Portugalsku. „Rád spolupracuji s profesionály, a proto vstupuji do projektu, kde mohu pomoci svými zkušenostmi,“ říká Roman Sejval. Velké zkušenosti má i Miroslav Kubec, prezident Asociace kuchařů a cukrářů, který též působil i v Belgii na stáži u kuchaře belgického krále: „Nejsem sólový hráč, miluji práci v týmu a jsem přesvědčen, že tým, který jsem kolem sebe vytvořil, bude pro cestující v jídelních vozech přínosem.“



Zkušený tým kuchařů a cukrářů – zleva: Roman Sejval, Martin Jiskra, Miroslav Kubec, Pavel Buchwaldek, Václav Krejčík
Team of experienced chefs and confectioners: (left to right) Roman Sejval, Martin Jiskra, Miroslav Kubec, Pavel Buchwaldek, Václav Krejčík



The Best Chefs and Confectioners Cook on Rails

The ČD Restaurant gastro service is comparable to what the most frequented restaurants offer, and one of the reasons behind it is a long-term cooperation with the best possible partners. The cooperation with the Association of Chefs and Confectioners Czech Republic guarantees that even the journey as such is always a unique experience for all passengers.

national and regional teams of the Association take part in various international competitions of chefs and confectioners, and they are at the 16th place in the long-term worldwide standings. It comes as no surprise that the Association of Chefs and Confectioners Czech Republic is an active member of the World Association of Chefs' Societies (WACS).

Chef Martin Jiskra, the head of the ČD Restaurant team, is



A multifarious menu for the 2016 winter season was prepared by the team led by ČD Restaurant's chef Martin Jiskra, who is also the manager of the National Team of Chefs and Confectioners Czech Republic. The association of chefs was founded as a guild

organization on the territory of what is now the Czech Republic already in 1903. The Association continued in its traditions and activities, and its members include over 800 top professionals in the field of gastronomy in Bohemia, Moravia, and Silesia. Both

the author of many cookery books, and he has won numerous awards and prizes. He gained experience both in the Czech Republic and abroad – in the USA, Austria, Japan, and Kuwait to name just a few countries where he has worked. By the way, he even

made dishes for the members of the royal family in Kuwait. You can taste the results of his culinary art during travels on boards of České dráhy (Czech Railways) trains.

And he is not the only master of his job in the team. Confectioner Václav Krejčík presented Czech skills in Hanoi, Vietnam and Jeddah, Saudi Arabia, or in Chicago, USA. Chef Roman Sejval can also boast a rich and interesting cooking career. He worked at hotels in Switzerland, Germany, Cyprus, Malta, and Portugal as a trainee in the past. *"I like working with professionals. That is why I have decided to take part in the project as I feel that I can help thanks to the experience I have gained elsewhere,"* says Roman Sejval. And Miroslav Kubec, president of the Association of Chefs and Confectioners Czech Republic, can also boast ample experience. Among other things, he co-worked with the chef of the King of the Belgians. *"I am not a solo player; I love working in a team. And I am convinced that the team I have gathered here will do the best to whet the appetite of the travellers in restaurant cars."*

PERLA německého severu

Světová metropole plachetnic, brána Baltského moře, proslulé univerzitní město. Tak by se dal stručně nazvat Kiel, hlavní město spolkového státu Šlesvicko-Holštýnsko, rozkládající se na severu Německa. Příjemnému poklidnému městu dominuje voda, a tak není divu, že je prezentují lodě a sporty s ní spojené.

Plachetnice, festival a skrytá překvapení

Pravidelně se tu konají závody plachetnic, například Kieler Woche (Kielský týden), který patří k nejznámějším závodům na světě, a magnetem na návštěvníky je i proslulý letní Šlesvicko-holštýnský hudební festival... Sever Německa nepatří mezi nejčastější turistické cíle Čechů, o to více překvapení ale skrývá. O Šlesvicku-Holštýnsku se totiž ne nadarmo mluví jako o skryté perle severu. Panuje zde klid a pohoda, neztratíte se v přelidněných velkoměstech. Zdejší města jsou příjemná, útulná a projít se centrem bez potíží můžete bez obav pěšky. Mezi nejvýznamnější centra patří hlavní město spolkové země Kiel a Lübeck, historické město, proslavené památkami i marcipánem. Co se počtu obyvatel týká, spadá Kiel mezi naši Ostravu a Plzeň – žije zde zhruba 241 000 lidí. Daleko není ani do „velkoměsta“, Hamburku, druhého největšího německého města a jeho největšího přístavu. Najdete ho pouhých 90 kilometrů od Kielu.

Cesta vlakem se vyplatí

Z Prahy do Kielu to není až tak daleko, jak by se na první

pohled mohlo zdát. Spojuje je vzdálenost kolem 700 km. Cestovat můžete jak autem, tak letecky do Hamburku, a odtud místní dopravou. Velmi pohodlnou možností, jak se do severoněmeckého přístavního města dostat, je ale vlak, který jede přímo z Prahy – přes Dráždany a Berlín. Zhruba za

Z hlavního nádraží se vlakem snadno dostanete nejen po okolí, ale i do dalších evropských zemí. The main railway station is a good starting point for journeys to the surroundings of Kiel and also to other European cities.

Foto/Photo: © Landeshauptstadt Kiel – Wolfgang Okon



osm hodin tak budete v cíli. A protože nádraží se nachází, jak jinak než v centru, máte možnost vrhnout se do víru všeho, co severoněmecké město nabízí. A je toho hodně – Kiel je totiž městem mnoha tváří.

Romantické místo

Romantika ke Kielu neodmyslitelně patří. Stačí se projít kolem pobřeží a pozorovat strmé malebné útesy u čtvrti Kiel-Friedrichsort,



Noční Kiel má neopakovatelné kouzlo.

Kiel at night has a unique charm.

Foto/Photo: © Landeshauptstadt Kiel – Peter Lühr

JEZDĚTE VLAKEM CELÝ DEN!

Pokud se z Kielu vypravíte na výlety po okolí, opět se vám vyplatí cestování vlakem po spolkové zemi. Stačí si pořídit denní Schleswig-Holsten Ticket, který pořídíte od 28 do 40 EUR na den a může na něj jet až pět osob dohromady. Během dne tak můžete uskutečnit libovolný počet jízd a seznámit se s krásami celé oblasti. A těch není málo. Více na www.bahn.de.



Město je proslulé závody plachetnic. Každý rok se zde koná slavný Kieler Woche.

The city is known for sailing events. The renowned Kiel Woche (Kiel Regatta) takes place every year.

Foto/Photo: © Landeshauptstadt Kiel – Peter Lühr

a když to počasí dovolí, lze se vykoupat na některé z místních nádherných pláží. Nebo si vyrazit na procházku kolem přístavu a pozorovat lodě či si vyjít po promenádě na západním břehu zálivu. Ne nadarmo se Kielu říká „město na vodě“. Vodní živly k němu neodmyslitelně patří a Kielský záliv, který sahá až hluboko do centra města, přímo vyzývá k romantickým procházkám ve dvou. A osvětlený noční přístav, kde kotví obří lodě vyrazející směr Skandinávie, rozhodně stojí za vidění. Když k tomu

přidáte bohatý noční život, který je dán i pobytem mnoha studentů, spoustu barů a restaurací (například na ulici Holtenauer StraÙe), může vás napadnout jedno – proč nebyt originální a nevyměnit „město milenců“ Benátky právě za Kiel!

Hudba a kultura

Kiel láká nejen k romantickým procházkám, ale nabízí i spoustu možností pro kultury chtivé návštěvníky. Nechybí zde divadla ani koncertní sály. V Kielském divadle (Theater

Kiel) můžete navštívit operní, baletní i činoherní představení. Vstupenky je lepší si rezervovat předem on-line (<http://www.theater-kiel.de>), některá představení totiž bývají vyprodaná. Pokud se do města vypravíte v létě, pak si návštěvu naplánujte na dobu, kdy se koná proslulý Šlesvicko-holštýnský hudební festival, který sem vždy přivede tisíce návštěvníků. Každoročně nabízí více než 130 akcí, které se během letních prázdnin konají až na třiceti místech nejsevernější německé spolkové

země. Koncerty a vystoupení přináší naprosto jedinečnou atmosféru – hudbou totiž zní i doky, stodoly či haly, stejně jako venkovní prostory. Informace a program můžete předem zjistit na stránkách festivalu, který letos slaví svou 30letou tradici (www.shmf.de).

Muzea a galerie

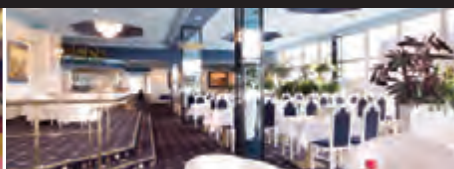
Kiel patří k městům, která svým návštěvníkům nabízí širokou škálu možností. Nejen procházky kolem vody anebo kina i divadla, ale také spoustu



TOP HOTEL®
Praha
Art Hotel & Congress Centre

NEJVĚTŠÍ KONGRESOVÝ HOTEL V EVROPĚ





UBYTOVÁNÍ ****

- 810 pokojů typu 4*, Business apartmány, Prezidentské apartmá, bezbariérové pokoje
- Wellness (sauna, vířivka, bazén, masáže, fitness, solárium)
- 5 tenisových kurtů a bowling
- Thajské masáže, sportovní a shiatsu masáže

KONGRESY & KONFERENCE

- Kongresové prostory s kapacitou až 5000 míst (5 sálů, 16 salónek)
- TOP Congress Hall až pro 2000 osob
- Možnost variabilního uspořádání, výborná akustika, TV přenosy
- Parking až pro 800 vozů

CATERING

- Exkluzivní catering (možnost externí objednávky)
- 5 stylových restaurací a 3 bary
- BOHEMIA TOP Restaurant (VIP restaurace ve francouzském stylu s výhledem na Prahu)
- Lobby bar se zimní zahradou a krbem
- Japonská zahrada s fontánami a grilováním až pro 800 osob

Blažimská 1781/4, 149 00 Praha 4, tel.: +420 267 284 111, e-mail: sales@tophotel.cz

www.tophotel.cz



Pohled na maják Friedrichsorter se vám nepochybně vryje do paměti.
The view of the Friedrichsorter lighthouse is certainly unforgettable.
Foto/Photo: © Landeshauptstadt Kiel – Bodo Quante

muzeí, která můžete navštívit, když vám nevyjde počasí. Deštivých dnů v Kielu totiž není zrovna málo, a tak je dobré mít náhradní program v záloze. A výběr je tu skutečně velký. Navštívit můžete zdejší Muzeum lodní plavby na Sartoriho nábřeží, Muzeum počítačové techniky, Muzeum strojní techniky či Síň umění s antickými sbírkami. Pokud patříte mezi milovníky ponorek, rozhodně se vydejte do zhruba dvacet kilometrů vzdáleného městečka Laboe a jeho ponorkového a námořního muzea (www.deutscher-marinebund.de). Je tu totiž vystavena U 995, jediná dochovaná ponorka typu VII C na světě, která jistě stojí za zhlédnutí!

Sport

Kielu vládne vodní živel, a tak k němu neodmyslitelně patří lodě – a sporty s nimi spojené. Každý rok, od druhé poloviny června, se zde koná už zmíněný Kieler Woche, který patří mezi neslavnější závody

plachetnic na světě, a přiláká sem návštěvníky z více než 70 zemí světa. Letos se na něj můžete těšit od 18. do 26. 6., a když se sem v této době vydáte, čeká vás týden plný zážitků. Za vidění stojí tradiční sobotní zahajovací ceremoniál na Radničním náměstí a kromě závodů plachetnic se můžete těšit i na utkání v dalších více než třiceti sportech, které zdaleka nejsou spojené s vodou. Nechybí zde ani cyklistika, házená, golf či basketbal. Kromě toho v době festivalu ožívá celé město, a tak uvidíte vystoupení hudebníků, komediantů i artistů přímo v ulicích. Jde zkrátka o zážitek, který stojí za to.

Přístav a lodě

Přístav najdete v Kielu, v samotném centru města, a je jedním z míst, která nesmíte při jeho návštěvě vynechat. Kotví zde lodě nejrůznějších velikostí, protože jde o významný přístav nejen pro osobní, ale i nákladní či trajektovou dopravu. Kielský

záliv je totiž kanálem propojený se Severním mořem. Pokud zde budete, nepamenejte si prohlédnout nejen velké lodě, ale také zdejší unikátní, ze tří částí složený skládací most Hörnbrücke (o délce 25,6 m a šířce 5 m), který slouží pro pěší a cyklisty jako přechod přes zátoku Hörn v přístavu.

Kulinářské speciality

Protože Kiel leží u moře, je jasné, že zdejší specialitou budou ryby a dary moře – v různých podobách. Co rozhodně stojí za ochutnání, jsou vyhlášené kielské šproty. K dalším delikatesám patří uzené ryby, například úhoř. Pokud se sem vydáte v létě, máte jedinečnou možnost odpočinout si na lehátkách přímo na molech a pozorovat moře. Nevynechejte ani posezení v oblíbeném baru Seebar přímo na molech nad vodou. V této oblasti se můžete setkat i s vyhlášenými specialitami z jehněčího a skopového masa. Mezi gurmány se traduje, že jejich maso je jedinečné a má vynikající chuť, protože ovce se pasou na zdejších solných loukách...

Pláže a majáky

Majáky a plážové koše. To jsou dva znaky typické pro pláže v blízkosti Severního moře. Plážové koše mají tu výhodu, že vás ochrání před častým větrem, a tak můžete v klidu relaxovat a užívat si poklidné

NEJEN PRO DĚTI: JEDINÝ ZÁBAVNÍ PARK U MOŘE!

Vezmete-li s sebou děti, nebo máte-li v těle hravého ducha, pak zvažte i návštěvu blízkého zábavního parku v lázních Sierksdorf vzdáleného cca 60 km, který je jediným parkem v Německu ležícím rovnou u moře. Na více než 465 tisíc čtverečních metrech nabízí mnoho zábavy. Čeká tu na vás 125 atrakcí, tematické světy, jako je například země Vikingů nebo země dětí. Nechybí také živé show a kaskadérská představení. Informace najdete na www.hansapark.de.

přímořské atmosféry. Rozhodně se vydejte na nádhernou pláž Falckensteiner Strand v bezprostřední blízkosti Kielu a nepamenejte také na příjemnou procházku k majákům Bülk a Friedrichsort, kde mimo jiné pořídíte nádherné fotky, díky kterým vám vzpomínky na Kiel zůstanou stále čerstvé.

Text: Monika Brabcová

TIP NA VÝLET

Vyrazit na výlet z Kielu do druhého zajímavého města v této spolkové zemi se rozhodně vyplatí. Lübeck, město spojené se slavným spisovatelem Thomasem Mannem, držitelem Nobelovy ceny za literaturu, je od Kielu vzdálené jen 78 km a na rozdíl od něj je bohatý i na historické památky. Středověké centrum tohoto města je dokonce zapsáno na seznamu světového dědictví UNESCO. Říká se mu také „město pěti věží“ a za návštěvu stojí zdejší dómy, kostely i radnice, která je jednou z nejvýznamnějších staveb v Německu. Hned naproti pak nepamenejte navštívit slavné Muzeum marcipánu. Odolat a nekoupit si zdejší čerstvý voňavý marcipán na cestu zpět do Kielu je prakticky nemožné.

UNIKÁTNÍ VODNÍ KANÁL

Historické památky v Kielu příliš nečekejte, město bylo totiž z velké části zničeno za 2. světové války. Centrum se však dočkalo rychlé obnovy, a tak je modernější, ale o to však přátelštější k místním lidem i k turistům. I dnes se střed města neustále vylepšuje, obnovuje a přináší řadu novinek. V červenci loňského roku byl například schválen unikátní projekt, díky kterému přibude do centra 170 m dlouhý a téměř 10 m široký vodní kanál, s jehož výstavbou se má začít v říjnu 2016. Místo silnice zde bude voda a místo, které spojí přístav a Kleinen Kiel se tak stane vodním rájem pro chodce a cyklisty.



Aplikace
MŮJ VLAK
vám usnadní cestování



STAHUJTE
ZDARMA



Lepší cesta každý den

 **České dráhy**
Národní dopravnice

The Pearl of the German NORTH

The sailing city, the Baltic Sea gate, the renowned university city – this is how a brief description of Kiel, the capital of Schleswig-Holstein, could read. The pleasant city is located in the north of Germany, right on the waterfront. In fact, the water is the dominant element of the city so it is no wonder that boats, ships, and water sports play the key role in its presentation.

Sailboats, festival, and hidden surprises

Sailing events regularly take place there: for instance the Kiel Woche (Kiel Week, also known as Kiel Regatta) that is one of the best-known sailing events in the world, and also the largest one. Another good lure for visitors is the

renowned summer Schleswig-Holstein Music Festival.

The north of Germany is certainly not among the top tourist destinations, but one is in for quite a few nice surprises there. After all, Schleswig-Holstein is not called the hidden pearl of the north for nothing. Nice chill and tranquillity reign here, and one

Severoněmecký Kiel je přístavní město, kterému vládne voda. Kiel is the city in the north of Germany where water reigns.

Foto/Photo: © Landeshauptstadt Kiel – Bodo Quante

does never get lost in overcrowded cities as they are pleasant, full of cosy nooks, and their centres are easy to walk through – so no car is necessary. The major centres are Kiel, the capital of Schleswig-Holstein, and Lübeck, historical city known for its sights and marzipan. As for the number of inhabitants, some 241,000 people live in Kiel. Moreover, it is not that far from the second largest city in Germany with the biggest

700 km. You can go there by car or – alternatively – by plane to Hamburg and hop on local transport. However, the train represents a very comfortable way how to get to the port city in the north of Germany. There is a direct connection from Prague to Kiel – via Dresden and Berlin. The journey takes some eight hours, and as the railway station is located right in the city centre (which is typical for any half-decent railway



Nedaleký Hansa-Park je jediným zábavním parkem v Německu, který leží přímo u moře.

The nearby Hansa-Park is the only amusement park in Germany that is situated right on the seaside.

Foto/Photo: HANSA-PARK Freizeit – und Familienpark GmbH & Co. KG

harbour in the country – Hamburg. It is just a mere 90 km from Kiel.

Going by train is worth it

The distance between Prague and Kiel is not that overwhelming as it might seem at first sight – it is about

station), you will find yourself in the middle of what the city has to offer. And it is certainly more than one could expect – Kiel is actually a city of many different faces.

A romantic place

Romantic atmosphere is an indispensable part of the big picture in Kiel. Just walk along the coast and observe steep, picturesque cliffs near the Kiel-Friedrichsort quarter, and if the



GO BY TRAIN ALL DAY LONG!

If you decide to go on trip around Kiel, just buy the Schleswig-Holstein Ticket (which costs from 28 to 40 euros for five passengers for a day). You can make use of this affordable way of transport and go wherever you want, get on and get off as many times as you feel like, and see all beautiful places in the area. More information is available at www.bahn.de.

weather is good enough – have a swim on one of the local beautiful beaches. Or set off on a walk around the port and look at ships... or maybe head to the promenade on the west bank of the bay. Kiel is nicknamed a “City on Water” for a good reason indeed. The water element is a part of the city and the Bay of Kiel, which stretches deep into the city centre, is simply an ideal place for romantic strolls – which is why you can often see couples walking along its banks. And a lit port at night is also worth seeing, even if only because of huge ships prepared for a voyage to Scandinavia. Add varied night life in numerous bars and restaurants (for instance on the Holtenauer Straße) that is due to lots of student residing in the city, and it is not that difficult to imagine being original and going to Kiel instead of Venice, the “City of Lovers”!

Music and culture

Kiel lures visitors for romantic walks, but it also offers a lot to those who are into culture and cultural events. There are theatres and concert halls there. The Kiel Theatre (Theater Kiel) stages opera, ballet, and drama performances. It is advisable to book tickets online in advance (<http://www.theater-kiel.de>) as some performances tend to be sold out. If you plan to visit

Neopakovatelné kouzlo má i osvětlený přístav v noci.

The lit harbour at night has a kind of unique magic.

Foto/Photo: © Landeshauptstadt Kiel – Wolfgang Okon

Za vidění stojí třídílný skládací most Hörnbrücke.

The three-part folding Hörnbrücke bridge is worth seeing.

Foto/Photo: © Landeshauptstadt Kiel – Bodo Quante

Kiel in the summer, the ideal time is when the Schleswig-Holstein Music Festival takes place – it always draws thousands of visitors to the city. It comprises over 130 events that can be visited in up to 30 places year in, year out. Concerts and performances are known for their unique atmosphere – the music sounds in docks, barns, halls as well as in various premises in the open air. You can find all information and programme on the festival's website (www.shmf.de). By the way, the festival is celebrating its 30th anniversary of this year.



Na plážích nechybí plážové koše, které chrání před větrem i sluncem.

There are typical beach baskets on beaches – they offer shelter from the wind and sun.

Foto/Photo: © Landeshauptstadt Kiel – Peter Lehner



Museums and galleries

Kiel is a city that offers a wide range of opportunities to its visitors. Strolls along the waterfront, cinemas, and theatres are not all – there are also lots of museums to spend time in if the weather is not that favourable. Alas, there are quite a few rainy days in Kiel during the year so an alternative plan always comes in handy. And the palette of activities to choose from is wide. You can go into the Maritime Museum on Sartori Quay, the Computer Museum, the Engineering Museum, and the Kunsthalle art gallery with its collection of antiquities. If you are into U-boats, definitely do not miss a chance to visit the town of Laboe that is situated some 20 km from Kiel as the U-Boat Museum can be found there (www.deutscher-



V nedalekém městečku Laboe můžete vidět ponorku U 995, jedinou dochovanou ponorku typu VII C na světě.

The nearby town of Laboe is a place where you can see the U 995 – the only surviving U-boat of the VII C type in the world.

Foto/Photos: Deutscher Marinebund e.V./Preuß



marinebund.de) – with the U 995, the only surviving VII C type U-boat in the world. And it is really something for a U-boat fan!

Sports

Kiel is synonymous with a water element so the presence of boats and ships forms its indispensable part – as well as all kinds of water sports. The above-mentioned Kiel Woche is one of the best-known sailing events in the world, and it takes place every year, starting in the middle of June. The event never fails to draw visitors from over 70 countries to Kiel. Its programme is from 18th to 26th June this year, and if you decide to go there, you will be

in for a week full of exciting experiences. The traditional opening ceremony in the Town Hall Square is definitely not to be missed, and the whole event is not just about sailing as some 30 other kinds of sports (not necessarily related to water) are covered as well – for instance cycling, handball, golf, and basketball. No need to say that the whole city bursts into life at that time so you will see music performances as well as tricks by comedians and artists right on the streets. It is simply an experience in itself.

Harbour and ships

The harbour is located in the very centre of Kiel, and it is certainly a place that you should visit. Boats and ships of all sizes are to be seen there as it is an important place for both passenger and cargo ships because the Bay of Kiel is connected to the North Sea by a canal. And once you are there, have a look at the Hörnbrücke (Hörn Bridge) folding bridge which spans 25.6 m and is 5 metres wide. It is used to cross the Hörn Bay in the harbour on foot or by bicycle.

Culinary specialties

As Kiel is situated on the sea coast, it is understandable that the local specialties comprise fish and fruits of the sea in all possible modifications. You should definitely taste the renowned Kiel sprats. Other delicacies include smoked fish, for instance smoked eel. If you go there in the summer, you will have a unique opportunity to rest on a deckchair right on a pier and have a perfect view of the sea. Do not miss a visit to the popular Seebar that is to be found directly on piers above the water. Well-known lamb and mutton specialties are also served in some Kiel restaurants. Gourmets claim that the local meat is really special and tastes delicious as sheep graze on nearby salty meadows...

Beaches and lighthouses

Lighthouses and beach baskets – these are two typical tell-tale signs of North Sea beaches. The baskets have the advantage that they give you shelter against frequent wind gusts so you can relax and enjoy the

NOT JUST FOR KIDS: THE ONLY AMUSEMENT PARK ON THE SEASIDE!

If you travel with children or if you are a playful sort, certainly consider going to the amusement park at the Sierksdorf spa that is situated some 60 km from Kiel. It is the only amusement park in Germany that lies directly on the seaside. The place stretches over 465,000 square metres and it is packed with fun and adventures: 125 attractions, theme parks (like Viking Land or Land of Kids) are all prepared for you to have some fun – as well as thrilling stunt shows and live performances. All information can be found at www.hansapark.de.

seaside atmosphere. Definitely head to the beautiful Falckensteiner Strand in the immediate vicinity of Kiel, and do not forget a set off on a pleasant stroll to the Bülk and Friedrichsort lighthouses – the photos you can make there will always help you refresh fond memories of Kiel.

UNIQUE WATER CANAL

Do not expect many historical buildings and monuments in Kiel as the city was partly destroyed during WWII. The centre was quickly renewed after the war so it is quite modern and also very welcoming to local people and tourists as well. The very centre is still being improved, renewed, and offers lots of new projects. Last July witnessed the approval of a unique project of building a 170 metres long and almost 10 metres wide water canal that will stretch directly to the centre. The construction works should begin in October. The road will give way to water and the project will interconnect the harbour and Kleinen Kiel (Little Kiel), and it will become a water paradise for pedestrians and cyclists.

TIP FOR A TRIP

You should definitely consider visiting another city of interest in the region. Lübeck is a place connected with Thomas Mann, winner of the Nobel Prize for Literature. It is situated a mere 78 km from Kiel, and is rich in sights and historical monuments. The medieval city centre is on the UNESCO List of Cultural Heritage. Lübeck is nicknamed the “City of Five Spires” and the domes, churches, and the town hall are just beautiful and worth seeing and visiting. By the way, the town hall is one of the most important buildings in Germany. And there is also the renowned Museum of Marzipan on the other side of the street – it is almost impossible to resist buying a piece of fresh, sweet-smelling marzipan and nibble on it during the journey back to Kiel.

CHOCOLAND

Jsem křupavá novinka
ideální svačinka

FRUITY 45%

Lehká sušenka s 45%
podílem ovocné náplně
s příchutí lesního ovoce
nebo meruňkovo-broskvovou



Sušenka se třemi druhy náplní, politá belgickou
čokoládou a posypaná čokodražé



www.chocoland.cz

CHOCOLAND

Sledujte nás a bavte
se na našem Facebooku:
www.facebook.com/jsemjakajsem



Jsem jedinečná
tyčinka z lahodné belgické čokolády



Aktuálně nás koupíte v prodejnách Albert, Tesco, Billa, Makro, Globus a v Penny.

www.chocoland.cz

Neopakovatelná atmosféra historického města

Město, ve kterém najdete na jednom místě historii v koncentrované podobě, to je Olomouc. Je druhou nejvýznamnější památkovou rezervací České republiky a představuje kulturní, sportovní a společenské centrum Moravy.

Památky i studenti

Právě tato skutečnost dělá z Olomouce zajímavé místo pro turistiku. Můžete se ovšem nejen dotknout odkazů předků, ale setkat se i s budoucností –

se studenty Univerzity Palackého. Tato vysoká škola má dlouhou tradici. Byla založena již v 16. století, a je tak nejstarší vysokou školou na Moravě a druhou nejstarší v České republice. Na jejích

osmi fakultách studuje přes 24 000 studentů, což tvoří celou pětinu obyvatel města Olomouce. Prostě Olomouc žije minulostí i přítomností, a navíc tu najdete spoustu restaurací, kavárniček, klubů...

Nejpohodlněji vlakem z Prahy za dvě hodiny

Výborná je také poloha města, kam se dostanete bez problémů všemi dopravními prostředky. Snad nejrychlejší, ale určitě nejpohodlnější, je vlak. Například z Prahy trvá jízda kolem dvou hodin a využijete-li při ní jídelního vozu ČD restaurant se servisem JLV, uteče vám cesta velmi rychle. Můžete si tam vybrat opravdu z pestré nabídky za velmi přijatelné ceny. Když už jsme se zmínili o koncentraci památek na malém prostoru, pak je to velké plus pro ty, kteří tudy třeba jen vlakem projíždějí. Dobré je i to, že se od nádraží dostanete tramvají do centra za několik minut. A tak máte-li třeba dvouhodinovou přestávku, budete překvapeni, kolik toho stihnete. Určitě vás i během tohoto krátkého času pohltí ta

nepopsatelná atmosféra města, která vás natolik okouzlí, že přistě se budete chtít určitě vrátit na delší dobu.

Prodloužená japonských turistů

Při jedné z cest vlakem jsem hovořil o městě se skupinkou japonských turistů, kteří měli namířeno na Slovensko. Vyprávění o Olomouci a jeho památkách je zaujalo natolik, že se po domluvě rozhodli ve městě vystoupit a pokračovat ve své jízdě až vlakem dalším. Nakonec jsem dostal tuto zajímavou sms: „Bylo tam tolik nádherných zajímavostí, že jsme se rozhodli zůstat ještě jeden den“. Tato zdánlivá drobnost hovoří za všechny komentáře.

Text: redakce

Pokud se chcete dozvědět více, přečtěte si následující články o městě, památkách, přírodě i zajímavostech z jeho okolí. Stojí to určitě za to.

Unreproducible Atmosphere of a Historic City

The city where you can find history in a concise form almost in one place – this is what Olomouc is about. It is the second most important of historical monuments in the Czech Republic, and also a cultural, sports, and social centre of Moravia.

Sights, monuments, and students

It is namely this fact that makes Olomouc a place that is interesting for tourists. One can literally touch the heritage of the predecessors, and also look into the future there – with the students of Palacký University, which can boast long tradition,

too. It was established back in the 16th century which makes it the oldest university in Moravia and the second oldest one on the territory of the Czech Republic. There are over 24,000 students attending lectures on its eight faculties – and this number equals 20 % of the Olomouc inhabitants. Simply put: there are both the

past and the future well alive in Olomouc. Moreover, one can sit and relax in one of many restaurants, cafés, and clubs in the city...

The most comfortable way from Prague – by train in two hours

The location of the city is almost perfect as you can get there by any means of transport, and the journey is usually hassle-free. Probably the fastest, and certainly the most comfortable way is going by train. The journey from Prague takes just two hours, and if you decide to spend the time in the JLV-served ČD restaurant car, the time will pass really fast. You can choose from a varied menu, and everything is offered at reasonable prices. We have already mentioned the enormous concentration of monuments in a little space. It is a huge advantage for those who just want to hop off the train, have a quick look, and hop on the train again. The tram takes you to the centre in a few minutes. And if you have some two hours to spare, you will be surprised how much you can

see even in such a short period of time. You will definitely be overwhelmed by the impossible-to-describe atmosphere that will enchant you so much that you will long to return... and stay for several days or weeks.

Even tourists from Japan could not miss it

I had a chat with a group of tourists from Japan when I was going to Olomouc once. They were going to Slovakia, but my narration about Olomouc and its sights and monuments was probably so interesting that they decided to get off the train and continue by the next one. Later on, they texted me: "There were so many places of interest that we decided to stay one more day". There is little to add...

Text: editors

If you want to get more information, read the following articles about the city, nature, and interesting places in its surroundings. They are definitely worth it.

Czech out the rising star!



tourism.olomouc.eu

2012 nejkrásnější město Česka | the most beautiful Czech town
2013 TOP 10 evropská destinace | TOP 10 European destination
2014 1. místo v TOP 50 „Secret Europe“ | No. 1 at TOP 50 „Secret Europe“



Poddejte se i vy kouzlu Olomouce!
Surrender to the magic of Olomouc, too!

SOUTĚŽ COMPETITION

VYHRAJTE víkend v Olomouci! Odpovězte na soutěžní otázku na www.stayovernight.eu a vyhraďte jedinečný víkend pro dva v Olomouci a další skvělé ceny.

WIN a weekend in Olomouc! Answer the competition question at www.stayovernight.eu and win a unique weekend for two in Olomouc and other great prizes.

Jaká je Olomouc? Jednoduše nejkrásnější

Zkuste si to. Postavte se na návrší Jana Pavla II., mezi barokní sochy, zády k poutní bazilice Navštívení Panny Marie na Svatém Kopečku, a podívejte se na město, které leží dole pod kopcem.



Mohutná dominanta katedrály svatého Václava, trojice pohádkových kopulí svatomichalského chrámu, elegantní štíhlá radniční věž, goticky robustní svatý Mořic a několik dalších dominant, korunujících historický střed půvabného města. Zrovna tak viděl Olomouc i slavný a již svatořečený papež, který zde v roce 1995 žehnal tisícovkám mladých lidí, a po němž nese zdejší prostor jméno.

Spustíme se z výšin Svatého Kopečku dolů, do města. Samozřejmě, pokud jsme si už udělali čas na některou ze zdejších cukráren i na věhlasnou zoologickou zahradu, jednu z největších

u nás. Město samo hodnotí tuzemští a především zahraniční návštěvníci obvykle dosti podobně znějícími větami: Krásné, historické, půvabné město, s podobnými památkami všech epoch, jako najdeme v Praze, ale na menším prostoru a bez ubíjejících desítek tisíc turistů. Projdeme se náměstími a uličkami města, které patří k nejstarším v zemi a pamatuje doby velkomoravských bojovníků stejně jako začátky přemyslovského státu, a které bylo díky biskupům, klášterům a univerzitě po staletí kolébkou kultury i vzdělanosti. Stačí se dívat, vnímat a poslouchat.



POZNÁVEJTE OLOMOUC VÝHODNĚJI!

Město Olomouc nabízí za velmi výhodné ceny pobytové balíčky, k nimž přidává i turistické slevové karty a další bonusy. Například k oblíbené prázdninové Barokní Olomouci tak získáte i vstupenky na Olomoucké barokní slavnosti. Aktuální nabídku najdete na webu www.stayovernight.eu.

Nemusíte procházet jednu památku za druhou; klidně si dejte pauzu a posaďte se do některé z kaváren, cukráren či mini pivovarů, nebo si třeba dejte zdejší proslulou gastronomickou specialitu, náš nejaromatičtější sýr, kterému se zde zásadně říká tvarůžky. Nemusíte se ani striktně držet průvodce, tady nezabloudíte; a pokud by vám už ze všech těch paláců, kostelů, soch a kašen šla hlava kolem, využijte některý ze starobylých hradebních výpadů a hurá do parku.

Olomouc je totiž také městem parků, obklopujících celé historické centrum. Tady potkáte spokojené maminky s kočárky a řádícími potomky,

svobodnomyslné studenty, kteří se sice zrovna učí na zkoušky, ale ve skutečnosti se těší především na večerní program v některém z klubů, mítet vás tady budou i stateční borci, kteří trénují na olomoucký půlmaraton. V Olomouci je totiž každý tak trochu v pohybu, a současně v pohodě.

Zkuste ji, Olomouc. Nebo snad jej? Spor o rod Olomouce sice roztanuli akademici, když Olomouci přiklali rod ženský, nicméně domorodci mají pořád ten svůj Olomouc. Přijďte se podívat a sami posuďte, jak to tedy s Olomoucí je.

**Text: Michal Folta
Foto: Jan Andreáš**



What Is Olomouc Like? Simply the Best

Just try it: Standing among Baroque statues on the John Paul II Little Hill, with your back to the pilgrimage Church of the Visitation of Virgin Mary on the Holy Hill, look at the city that is situated below.

The mighty landmark of St Wenceslas Cathedral, the trio of fairy-tale cupolas of St Michael's Church, the elegant

slim town-hall spire, the robust Gothic Church of St Moritz and some other landmarks lined up in the centre of the charming



city – this is exactly the view which renowned, and already canonized, Pope enjoyed when he blessed thousands of young people there back in 1995. After all, the spot bears his name.

Let's descend from the heights of the Holy Hill to the city. Of course, you should have paid a visit to one of the local pastry shops and the well-known zoo, which is one of the largest parks of its kind in the Czech Republic. Both Czech (and Moravian) and foreign visitors usually talk about the city in the same way:

There is no need to rush among all sights without a break. Stop, sit down into a café, pastry shop, craft brewery, or try the most aromatic cheese of the country – Olomoucké tvarůžky (PGI by EU). You do not have to follow the guide book at any cost as you will never get lost in Olomouc. And if you have had enough of all those palaces, churches, statues, and fountains, just take it to one of the ancient gates in fortifications, and head to a park.



A beautiful historical city full of nice sights and monuments from all eras, similar to those in Prague, but certainly in a much smaller space – and it is far from crowded by those thousands of tourists. Let's walk through squares and little streets of the city that is one of the oldest settlements in the country – it was here already at the time of Great Moravian warriors and at the dawn of the Přemyslid Dynasty reign; it has also been a cradle of culture, education, and intelligence for centuries thanks to bishops, monasteries, and the university. Just look around and listen.

The fact remains that Olomouc is also a city of parks – they surround the whole historical centre. You can meet content mums with prams and jumping kids around, freedom-loving students cramming for exams, but also looking forward to a night out in one of the local clubs, and runners getting ready for the Olomouc Half Marathon there. Everyone in Olomouc is always a little bit on the move and chilled at the same time. Just come, have a look, stay for a while, and see for yourselves.

**Text: Michal Folta
Photos: Jan Andreáš**

GET TO KNOW OLOMOUC IN AN AFFORDABLE WAY!

Olomouc offers favourably priced packages to those who decide to stay there for a few days – and tourist discount cards as well as other bonuses are added on top: for instance the popular Baroque Olomouc (in the summer) comes with tickets to Olomouc Baroque Festival. Current offers can be found at www.stayovernight.eu.

Nejhezčí unikáty Olomouckého kraje

Olomoucký kraj se dělí na dva vyhledávané turistické regiony – Jeseníky a Střední Moravu, kde najdete úžasné zážitky v každé roční době.

Nejvýznamnější památkou v srdci kraje – Olomouci, která je zapsána i na seznamu UNESCO, je jedinečný Sloup Nejsvětější Trojice. Výprava do Vlastivědného muzea v Olomouci nebo centra popularizace vědy a výzkumu Pevnost poznání v olomoucké koruně pevnůstce pro vás rozhodně nebude nudnou zkušeností, jejich návštěvu si užijete i s celou rodinou. Za návštěvu stojí i další místa **Střední Moravy**, která nabízejí mnoho zajímavých památek a atrakcí, jako například zámek a Muzeum kočárů v Čechách pod Kosířem nebo jedinečnou Expozici času ve Šternberku. V Mladečských a Javoříčských jeskyních na vás čekají zpřístupněné tajuplné podzemí systémy. Milovníkům památek otevírají své brány hrady Bouzov, Šternberk,

Hrad Helfštýn
Helfštýn Castle



Ruční papírna Velké Losiny
Velké Losiny handmade paper mill

Helfštýn či zámky v Náměšti na Hané a Tovačově. Vnímání přírody všemi smysly ve vás



Přečerpávací elektrárna Dlouhé stráně
Dlouhé Stráně pumped-storage hydro power station

podnítí unikátní galerie v přírodě Dům přírody Litovelského Pomoraví v Horce nad Moravou. Střední Morava je i bohatou studnicí tradic. Se zvyky a hanáckou lidovou architekturou se mohou návštěvníci seznámit v Hanáckém skanzenu v Příkazech.

Kdo touží po opravdových horách s dalekými rozhledy,

postupem již více než 400 let. Těžbu zlata, která v Jeseníkách probíhala ve středověku, připomíná Hornický skanzen s replikami zlatorudných mlýnů ve Zlatých Horách. Techniku moderní doby reprezentuje přečerpávací vodní elektrárna Dlouhé Stráně, jejíž horní nádrž je nejvýše položenou nádrží v ČR. Své výlety můžete také spojit s lázeňskými pobyty v Priessnitzových léčebných lázních či novým Therme Parkem ve Velkých Losinách, kde vaše tělo zažije tu správnou regeneraci a relax.

Olomoucký kraj má každému co nabídnout. To vše doplní bohatá nabídka koncertů, divadelních představení, festivalů, výstav, sportovních akcí a mnoha dalších. Až budete plánovat výlet do Olomouckého kraje, mohou vám pomoci informace turistického portálu www.ok-tourism.cz. Při zakoupení slevové karty www.olomouckeregioncard.cz se dá navíc výrazně ušetřit a také už nemusíte dále utrácet za jízdenky MHD.



hlubokými údolími a zachovalou přírodou, ať zavítá do **Jeseníků**. Krásy zdejšího kraje poznáte nejlépe při pěších nebo cyklistických výletech, celá oblast je protkána turistickými trasami. Vyznavači adrenalinu zde najdou trailů pro horská kola, bike parky, bobové dráhy, a další atrakce. V zimě zde návštěvníci naleznou výborné podmínky pro sjezdové i běžecké lyžování. Jeseníky však nejsou jen divoká příroda a aktivní turistika. I zde najdete malebná městečka a vesnice s mnoha zajímavostmi a unikáty. K těm nejzajímavějším patří velkolesinská ruční papírna, která vyrábí papír tradičním



The Nicest Unique Sites of the Olomouc Region

The Olomouc Region can be subdivided into two subregions – the Jeseníky Mountains and Middle Moravia. Both of them are quite popular with tourists, and they offer stunning experiences in each season of the year.



Hrad Bouzov
Bouzov Castle

The most important monument in the heart of the region – Olomouc (which is entered on the UNESCO Cultural Heritage List) – is the unique Holy Trinity Column. A visit to the Regional Museum in Olomouc or to the Fortress of Knowledge, which is an interactive scientific museum located in the Crown Fortress, are certain not to be a boring experience: there is something for the whole family and its individual members to enjoy there. Other places in **Middle Moravia** are definitely worth seeing, too – they offer lots of

interesting sights and monuments, like the chateau and the Museum of Historical Carriages at Čechy pod Kosířem or the unique Exposition of Time at Šternberk. The caves of Mladeč and Javoříč unveil mysterious underground complexes that are now accessible to the general public. History fans can head to castles of Bouzov, Šternberk, Helfštýn and chateaux at Náměšť na Hané or Tovačov. A place where you can perceive the nature by all senses is the unique gallery called the House of Nature in



Rychlebské stezky
Rychleby Trails

Litovelské Pomoraví which can be found at Horka nad Moravou. Middle Moravia is also a deep well of traditions – visitors can get acquainted with local customs and folklore architecture in the Haná Outdoor Museum at Příkazy.

Those who long to go to the real mountains with faraway views, deep valleys, and almost fully preserved nature should never think twice and head directly to the **Jeseníky Mountains**. Beautiful spots of the subregion are best got to know on walking tours and cycling trips – the whole area is actually interwoven by cycling paths. Those who are in for something more exciting will find trails for mountain bikes, bike parks, bobsled runs, and other attractions there. Conditions for downhill and cross-country skiing are also ideal in winter. However, the Jeseníky Mountains are not just about wild nature and active tourism. Picturesque little towns and villages packed with interesting spots and unique places are to be found there as well. One of the most interesting places is the Velké Losiny handmade paper mill – paper has been made there in a traditional way for over 400 years. The Mining Outdoor

Museum with replicas of gold ore mills at Zlaté Hory reminds visitors of gold mining in the Jeseníky Mountains in the Middle Ages. Modern technologies are represented by the Dlouhé Stráně pumped-storage hydro power station, the elevated reservoir of which is the highest-located reservoir in the Czech Republic. Visitors can also enjoy stays in the Priessnitz Spa Resort or go to the new Theme Park at Velké Losiny where the body gets the right feel of regeneration and relax.

The Olomouc Region has something to offer to everybody. The palette of concerts, theatre performances, exhibitions, sports events, etc. is also very wide. And if you plan a trip to the Olomouc Region, you will find lots of information on the tourist portal at www.ok-tourism.cz. Also consider purchasing a discount card at www.olomoucregioncard.cz as it will save you money, and you will be able to use the public transport for free.



Priessnitzovy léčebné lázně
Priessnitz Spa Resort



Pocta české kuchyni

Ochutnejte českou kuchyni z kvalitních domácích surovin

Od 27. ledna si v jídelních vozech a bistro vozech Českých drah můžete vybrat z nového menu pro aktuální sezonu 2016, které pro vás připravil tým šéfkuchaře ČD Restaurant Martina Jiskry.

„K obědu bych doporučil třeba kulajdu, jako hlavní chod krůtí prsa v úpravě sous-vide, cibulový konfit s medem a štouchané brambory. Ke kávě servírujeme makovec se sušenou švestkou a čokoládovou omáčkou,“ láká k posezení v jídelním voze šéfkuchař Martin Jiskra. Při přípravě



zimního menu jeho tým kladl důraz na kvalitu surovin od prověřených domácích dodavatelů. „U chovatelů z Krušných hor, Šumavy a západní části jižních Čech jsme vybírali maso pro naši specialitu – dušený hovězí krk. Ten podáváme na pivo a s kaštanovými knedlíky,“ upřesňuje Martin Jiskra. „Pivo, které je nezbytnou ingrediencí receptury, se vaří z českého sladu a žateckého chmele. Českého původu jsou samozřejmě i vajíčka a mléko používané pro přípravu kaštanových knedlíků. Můžete



si proto být jistí, že se u nás nejen dobře najíte, ale zároveň podpoříte lokální pěstitele a chovatele.“

Pokud dáváte přednost zelenině před masem, budou pro vás vhodnou volbou bramborové noky se smetanou, kořenovou zeleninou a modrým sýrem. Ti, kteří hledají lehčí pokrmy, ty pak jistě potěší těstovinový salát s pečenou zeleninou nebo sendvič z celozrnného chleba s hovězí šunkou, dijonskou majonézou a křenem.

Text a foto: JLV

Homage to Czech Cuisine

Taste Meals of Czech Cuisine Made from Domestic Ingredients

Starting 27th January, you can choose meals from the new menu for the current 2016 season in ČD (Czech Railways) restaurant and bistro cars. The menu was prepared by ČD

Restaurant chef Martin Jiskra and his team.

“I would recommend, say, dill soup and sous-vide turkey breast, onion confit with honey, and mashed potatoes. Coffee is served with a piece of poppyseed cake with a dried plum and chocolate sauce,” invites you chef Martin Jiskra

to spend some time in a restaurant car. His team put particular emphasis on the quality of ingredients bought from domestic suppliers during the preparation of the winter menu. “We chose our specialty at the breeders in Ore Mountain, Šumava and the western part of South Bohemia – stewed beef neck, which is served on beer and with chestnut dumplings,” clarifies Mr. Martin Jiskra. “Beer is an essential part of the recipe. It is brewed from Bohemian malt and hops from the Žatec Region. Of course, eggs and milk used in preparation of chestnut dumplings are also from Bohemia. You can rest assured that you will enjoy the meals in restaurant cars, and moreover you

will support local planters and breeders.”

If you prefer vegetables to meat, a good choice may be potato gnocchi with cream, root vegetables, and blue cheese. And those looking for lighter meals can enjoy a pasta salad with roast vegetables or a wholegrain-bread sandwich with beef ham, Dijon mayonnaise, and horseradish.

Text and photos: JLV



WHOPPER[®]
100% HOVĚZÍ MAŠO.
ČERSTVĚ
GRILOVANÝ NA OHNI
PRO VÁS
OD ROKU 1957.



JE KRÁLEM CHUTI

**NAVŠTIVTE NÁS V SRDCI PRAHY - VÁCLAVSKÉ NÁMĚSTÍ 801/52
SEZNAM VŠECH NAŠICH RESTAURACÍ V ČESKÉ REPUBLICE NAJDETE ZDE:**

www.burgerking.cz

**VISIT US NOW IN THE HEART OF PRAGUE – AT WENCESLAS SQUARE 801/52
FIND ALL OUR STORES IN THE CZECH REPUBLIC HERE:**

www.burgerking.cz

Mimořádná výstava na Pražském hradě

Pražský hrad oslaví 700. výročí narození Karla IV. vystavením korunovačních klenotů

Mimořádným vystavením českých korunovačních klenotů a šesti hlavními výstavními projekty si Pražský hrad připomene 700. výročí narození českého krále a císaře Karla IV. Klenoty budou vystaveny ve Vladislavském sále od 15. do 29. května 2016. Svatováclavská koruna, vytvořená z podnětu Karla IV., bude tradičně spočívat ve vitrině spolu s renesančním žezlem a jablkem, dodanými do této sestavy za vlády Habsburků. Expozice bude přístupná zdarma.

Doprovodné výstavní projekty jsou na Pražském hradě otevřeny od 15. května až do 28. září. Stěžejní výstavou bude expozice **Žezlo a koruna** v Císařské konírně, jejímž hlavním přínosem bude ozřejmění pozapomenutých souvislostí: poprvé v novodobé historii bude poukázáno na původní (gotické) složení královských insignií z doby Karla IV.: českou Svatováclavskou královskou korunu doplňovalo gotické jablko a žezlo, jejichž umělecké repliky budou pro tuto výstavu speciálně restaurátorsky zhotoveny.

Druhým nejvýznamnějším počinem bude symbolické zpřístupnění vnitřního a vnějšího triforia Katedrály sv. Víta, a to v podobě jejich

zjednodušené prostorové rekonstrukce v Jízdárně Pražského hradu. Triforium je památkově nejstřeženější, a proto veřejnosti nepřístupný, sochařsky bohatě zdobený ochoz na vnější i vnitřní straně hlavní lodi katedrály. Výpravná expozice, ve které návštěvníci najdou i pohřební roucha z královské hrobky, ponese název **Koruna království**. S katedrálou jako první stavbou v zemi bude souviset i expozice **Koruna Matky měst** v Tereziánském křídle,

České korunovační klenoty
Czech crown jewels

kde budou vystaveny neznámé fotografie z Archivu Pražského hradu pořízené v průběhu dostavby katedrály v 19. a 20. století.

Přímo do Karlovy doby návštěvníky zavede projekt **Koruna na dlani**, který v Rožmberském sále představí nejslavnější českou minci – pražský groš. Připomene bohatství Českého království a těžbu rud, zlata i stříbra, ale také život horníků. Samostatně zde budou vystaveny tři významné poklady grošů z doby vlády Karla IV. z Hodonína, Týna nad Vltavou a Žichlic.

Architekturu doby Karla IV. pak zvláště dětem představí interaktivní výstava

Architektura pro korunu, která vznikne v Jiřském klášteře ve spolupráci s pořadateli projektu Hravý architekt. Do novodobé historie návštěvníky zavede expozice **Koruna bez krále**, která v prostorách, kde byly zazděny korunovační klenoty během 2. světové války, představí příběh této nejcennější národní relikvie v dramatickém 20. století.

Kromě těchto výstav, které financuje Správa Pražského hradu ze svých příjmů, se na Hradě chystá i **bohatý doprovodný program**: V duchu doby Karla IV. se v červenci ponese i druhý ročník Velkých rytířských slavností. Po stopách Karla IV. se budou moci návštěvníci vydat i během komentovaných procházek areálem Hradu.

Foto: SPH – Jan Gloc



An Exceptional Exhibition At Prague Castle

Prague Castle will celebrate the 700th anniversary of Charles IV's birth with displaying crown jewels

Prague Castle will be commemorating the 700th anniversary of the birth of the Czech king and emperor Charles IV with displaying Czech crown jewels and six main exhibition projects. The Czech Crown Jewels will be displayed in the Vladislav Hall from 15th to 29th May 2016. The Crown of Saint Wenceslas was created at the instigation of Charles IV. As usual, it will rest in the display case along with the orb and sceptre added to this set of coronation insignia during the reign of the Habsburgs. Entry to the exhibition will be free of charge.

Accompanying exhibition projects at Prague Castle will be open from 15th May until 28th September. The principal exhibition will be **The Sceptre and the Crown** in the Imperial Stables, the major benefit of which will be to bring light to some forgotten contexts: it will focus on the original (Gothic) composition of the royal insignia from the time of Charles IV for the first time in modern history: the royal Czech Crown of Saint Wenceslas has been complemented with the orb and sceptre, artistic replicas of which will be specially restored and displayed.

The second most significant event will be symbolic access to the inner and outer triforia of St Vitus Cathedral, namely in the form of a simplified three-dimensional reconstruction in the Prague Castle Riding School. The triforium is historically the most guarded area, and therefore the walkway on the outer and inner side of the cathedral's main nave, which is richly decorated with sculptures, is inaccessible to the public. This narrative exhibition, in which visitors will also find the burial cloth of the royal tomb, will be called **The Crown of the Kingdom**.

It will remind visitors of the Bohemian Kingdom riches as well as ore, gold, and silver mining and everyday life of miners. Three significant treasures of groschen from the times of Charles IV reign from Hodonín, Týn upon Vltava, and Žichlice will be displayed separately.

Particularly children will enjoy learning about the architecture of that time in the interactive **Architecture for the Crown** exhibition which will be housed in the Convent of St George in cooperation with the organizers of the Playful Architect project.

Visitors will be brought back to recent history by **A Crown without a King** exposition which, in the rooms where the crown jewels were walled up during the Second World War, will tell the story of this most valuable national relic in the dramatic 20th century.

As well as these exhibitions that are financed by Prague



Na Hradě se uskuteční i druhý ročník Velkých rytířských slavností.

The second year of the Chivalric Festivities will take place at Prague Castle.

The **Crown of the Mother of Cities** exhibition in the Teresian Wing will also look at the cathedral as the country's foremost building where rare photographs from Prague Castle's Archive taken during the completion of the cathedral in the 19th and 20th centuries will be displayed.

Visitors will be taken to Charles' time with **The Crown in the Palm** project which will present the most famous Czech coin – Prague groschen.

Castle Administration from its income, an extensive accompanying programme is also planned. The second year of the Chivalric Festivities will also be held in the spirit of Charles IV's time. Visitors will also be able to walk in the footsteps of Charles IV during guided walks through the Castle grounds.

Photo: Hana Marešová

Když TOP znamená opravdu TOP

TOP HOTEL Praha má toto slovo nejen ve svém názvu, ale nabízí i TOP služby: špičkou je v konferenčním oboru, vždyť TOP Congress Hall s kapacitou až 2000 míst je jednou z největších konferenčních prostor u nás. Ale i další služby, včetně cateringu, jsou opravdu TOP.

O tom se například přesvědčily více než tři tisíce hostů slavnostního udílení státních cen při příležitosti Dne vzniku samostatného

československého státu 28. října na Pražském hradě. Tě byli s pokrmů, které připravovala třicítka kuchařů v čele se šéfkuchařem Petrem Vodolánem, nadmíru spokojeni. Podávaly se takové speciality jako losos v pomerančové marinádě na čerstvých bylinkách nebo hovězí medailonky s pepřovou omáčkou či telecí ragú s hříbků, ale to samozřejmě není vše z jejich bohaté nabídky. Na většinu hostů též skvěle

zapůsobil nápad kuchařů, vyřezat do ledu státní znaky.

Kachní prsíčka v bílém rumu a mnoho dalších pokrmů zaujalo přes šest set hostů ve Vidni, kde se na českém velvyslanectví konala oslava hned následující den. A to, že byla jedna z cukrářek díky svému umění požádána o ruku, snad ani nepotřebuje většího komentáře. Pokud chcete i vy ochutnat některou z těchto a mnoha dalších specialit, můžete si objednat takovýto špičkový catering i pro vaši akci u vás doma nebo ve vaší firmě a zažít tak atmosféru nepřehledného množství chutí.

A vaši hosté a obchodní partneři budou opravdu nadšeni, tak, jako ti na Pražském hradě, ve Vidni či přímo v TOP HOTELU Praha.

Aby vše bylo TOP i v hotelu, započala hned v prvních dnech roku 2016 rekonstrukce. „Plánujeme mnohá vylepšení, zejména pokud se týče exteriérů i interiérů. Nejviditelnější budou nové fasády. I v interiéru budou výrazně modernizovány vybrané pokoje, chodby, společné prostory, a to vše za plného chodu hotelu a minimálního omezení komfortu hostů,“ říká Ing. Vladimír Dohnal, předseda představenstva TOP HOTELU Praha.



When the TOP Really Means the TOP

The TOP HOTEL Prague contains the above word in its name, and it also offers top services: it is a leader in the field of conference services. Indeed, the TOP Congress Hall with the capacity of up to 2,000 seats is one of the largest conference spaces in the Czech Republic. Other services, including catering, are actually on the top of the ladder as well.

Over 3,000 guests of the Festive Ceremony at Prague Castle on the occasion of the Czech National Day on the 28th October could witness

and taste it. All of them were more than satisfied with meals prepared by some 30 cooks under the management of chef Petr Vodolán. The menu

included such specialties as orange-marinated salmon on fresh herbs, beef medallions in pepper sauce, and veal ragout with boletus – which is, of course, by far not all what they can offer. Most guests were also really impressed by the idea to engrave the coats of arms of the Czech Republic into the ice.

Over 600 guests enjoyed duck breast in white rum in Vienna as the celebration of the Czech National Day took place at the embassy of the Czech Republic on the very next day. And the fact that one of the guests declared himself to a confectioner on that occasion thanks to her skills does not need a detailed

commentary. If you would like to taste one of the above-mentioned specialties or something else that is as good as it gets, just order the hotel's top catering services for an event at your home or in your company, and indulge yourselves with the atmosphere embracing endless combinations of scents and flavours. Your guests and business partners will definitely be as delighted as the ones at Prague Castle, in Vienna, or right at the TOP HOTEL Prague.

So that everything remains top notch in the hotel, a reconstruction was launched right at the beginning of 2016. “We are planning lots of improvements both in the interiors and the exteriors. The most visible change will happen outside as the hotel will have new façades. Inside, selected rooms, corridors, and common spaces will be boldly modernized – everything will be done during full operation, and the comfort of our guests will be affected only very little,” says Vladimír Dohnal, chairman of the board of the TOP HOTEL Prague.





Příběh Pražského jara

Příběh Pražského jara se začíná odvíjet v roce 1946. Poprvé v Evropě zde diriguje autor *West Side Story*, Leonard Bernstein. Následuje 70 let nabitých nepřehledným množstvím fantastických uměleckých osobností. Zpívají zde Jessye Norman či Luciano Pavarotti. Přijíždí šarmantní Herbert von Karajan, Picassův přítel s pověstí famózního vypravěče Arthur Rubinstein, či „světlo v temnotě“ – houslista Yehudi Menuhin.

Jaký bude rok 2016?

Pražské jaro 2016 nabízí skvělý mix tradice a experimentu. 98 orchestrů, komorních ansámblů a sólistů z 23 zemí světa vystoupí od 12. května do 4. června v 17 koncertních sálech Prahy. Přijedou světové hvězdy Gil Shaham, Murray Perahia, Baiba Skride, Daniel Barenboim, Juraj Valčuha, Maurizio Pollini, Andreas Varady a řada dalších.

Se vstupenkou Pražského jara do galerie

Těšte se přes den z krásných obrazů a večer prožijte nezapomenutelné na koncertě Pražského jara. Se vstupenkou na Pražské jaro 2016 získáváte slevu 20 % do všech expozic Národní galerie v Praze, včetně výstavy *Císař Karel IV.*, a do Centra současného umění DOX.

Vlak+ Pražské jaro

Jako příznivce vlakové dopravy Vás jistě potěší, že na koncerty Pražského jara 2016 můžete cestovat vlakem Českých drah s 50% slevou. Slevu lze uplatnit i při cestě ze zahraničí.

Podívejte se na naše webové stránky a zakupte vstupenky pohodlně on-line. Staňte se součástí příběhu Pražského jara. Těšíme se na Vás!

The Story of Prague Spring

The story of Prague Spring began to take shape in 1946, when Leonard Bernstein, the composer of *West Side Story*, came to the festival to conduct for the first time in Europe. There have followed 70 years full of an inexhaustible number of fantastic artistic figures. Jessye Norman and Luciano Pavarotti have sung at the festival. Prague Spring guests have included the charming Herbert von Karajan, Picasso's friend Arthur Rubinstein with his reputation as a marvellous storyteller, and "light in the darkness" – the violinist Yehudi Menuhin.

What will 2016 be like?

Prague Spring 2016 will offer a wonderful mix of tradition and experiments. 98 orchestras,

chamber ensembles, and soloists from 23 countries will be appearing between 12 May and 4 June at 17 concert venues in Prague. Stars from around the world are coming, including Gil Shaham, Murray Perahia, Baiba Skride, Daniel Barenboim, Juraj Valčuha, Maurizio Pollini, Andreas Varady, and many more.

Use your Prague Spring ticket for a visit to an art gallery

Enjoy looking at lovely artworks during the day, then at night have an unforgettable experience at a Prague Spring concert. With a ticket to Prague Spring 2016, you get a 20% discount on admission to all exhibits of the National Gallery in Prague, including the exhibit *Emperor Charles IV*, and to the DOX Centre for Contemporary Art.

Train+ Prague Spring

If you like to travel by train, you will certainly be pleased that you can get a 50% discount on Czech Railways train fare to Prague Spring 2016 concerts. The discount also applies to travel from abroad.

Have a look at our website, and buy tickets conveniently on-line. Become a part of the story of Prague Spring. We are looking forward to seeing you there!

f PRAŽSKÉ JARO
71. mezinárodní hudební festival
Praha 12/5 – 4/6/2016
www.festival.cz

f PRAGUE SPRING
71st International Music Festival
Prague 12/5 – 4/6/2016
www.festival.cz/en

Generální partner



Oficiální partner



Ve spolupráci



Partner



Generální mediální partner



Mediální partner



Oficiální hotel



Podpořeno



Jiří Bělohlávek

Osobnost Pražského jara

Český dirigent uznávaný po celém světě – to je Jiří Bělohlávek. Umělec, který v únoru oslavil 70. narozeniny, je významně spojen i s festivalem Pražské jaro. Poprvé tu vystoupil už v roce 1972! A od roku 2006 je prezidentem festivalu, a je předsedou umělecké rady.

Když jste na Pražském jaru 2015 uvedl s Českou filharmonií Třetí symfonii Gustava Mahlera, bylo to podle všeho vaše 45. „pražskojarní“ vystoupení. To je ohromné číslo! Dokázal byste vybrat dva tři koncerty, které vám v paměti utkvěly nejvíce?

Smetanova Má vlast je úhelným kamenem pro českého dirigenta a s orchestrem České filharmonie je to úkol, který patří k těm nejprestižnějším. Té cti se mi dostalo třikrát – v letech 1983, 1988 a 2014. Rád

ale vzpomínám i na provedení se Symfonickým orchestrem Pražské konzervatoře v roce 2011, které bylo překrásnou ukázkou, jak oblažující může být práce s mladými hudebníky. Jiným silným zážitkem bylo mé první vystoupení na festivalu po revoluci, v květnu 1990, kdy jsem doprovodil Rudolfa Firkušného ve Druhém klavírním koncertu Bohuslava Martinů a s Českou filharmonií provedl Dvořákovy Symfonické variace a Janáčkovu Sinfoniettu. Tehdejší zjištěná a nadějemi nabitá atmosféra se přenášela samozřejmě i do koncertních sálů, a setkání s naší pianistickou legendou bylo nádherné. A k těm mimořádným vzpomínkám

patří také Sukův Asrael s mým tehdejším domovským orchestrem BBC Symphony Orchestra London.

Proměnilo se nějak směřování festivalu, skladba koncertů či dramaturgie za oněch více než 40 let, v rámci kterých jste s Pražským jarem aktivně spjat?

Naštěstí se festival proměňuje neustále! To jediné je také zárukou a dokladem jeho životnosti a vývoje. Při všech rozhodování zůstává jedno stále stejné – kategorický

orchestrem. A protože jsem systematick, nejlepších výsledků jsem vždy dosahoval s tělesy, s nimiž jsem pracoval trvale, nebo alespoň častěji. Za všechny bych jmenoval ty nejvýraznější – v Londýně BBC Symphony Orchestra, v Americe orchestr Metropolitní opery v New Yorku, a v Praze PKF/Prague Philharmonia a zejména highlight posledních čtyř let, naši společnou cestu s Českou filharmonií. Vedle toho jsem samozřejmě vychutnával i letmé doteky s uměním Berlínských filharmoniků, Philadelphia Orchestra, Boston Symphony, Cleveland



požadavek nejvyšší umělecké kvality. To je kritérium, které vévodí všem úvahám a diskusím při tvorbě programů.

V čem spočívá jedinečnost festivalu v kontextu české a potažmo zahraniční kulturní scény?

O mimořádnost a specifický charakter festivalu se snažíme neustále, to je nekončící a také neustále se měnící úsilí. Jsou ovšem jisté danosti, které již onu jedinečnost představují: je to především dlouholetá tradice festivalu, jeho úžasné zasazení do atmosféry jarní Prahy a také rozsah této – u nás největší – hudební slavnosti.

Své umění jste předvedl ovšem nejen doma, ale i v řadě zemí světa. Která místa ve vás zanechala nejzajímavější zážitky?

Moje celkové dojmy jsou vždy závislé na tom hlavním – jaká je úroveň společného tvůrčího úsilí s předmětným

Symphony, Opery Bastille v Paříži či San Francisco Opera, orchestru Gewandhausu v Lipsku a řady dalších. Z mimohudebních věmů mě trvale okouzlují prostředí, vybraná zdvořilost, bezchybné fungování všech organizačních záležitostí a oddanost posluchačů v Japonsku.

Co pro vás znamená cestování? Je to jen nutnost, přesunout se z místa na místo, nebo si to dokážete i užít? Máte nějakou vzpomínku na cesty vlakem?

Cestuji stále ještě moc rád. Miluji všechny fáze cestování, od příprav přes vlastní přesun, ať letadlem (stále obdivuji, jak takový kolos může vzlétnout) či vlakem (možnost projít se, navštívit restaurační vůz a sledovat ubíhající krajinu) až po poznávání nových míst či vracení se na již známé destinace – to všechno má pro mě kouzlo klukovského cestovatelského snu.

Foto: © Pražské jaro – Ivan Malý,
© Česká filharmonie – Václav Jirásek



Prague Spring Personality

Jiří Bělohlávek

A Czech conductor celebrated in the whole world – this is Mr. Jiří Bělohlávek. The artist who turned 70 in February is linked with the Prague Spring International Music Festival in a significant way. The first time he appeared on stage here was back in 1972! And he has been the director and art council chairman of the festival since 2006.

When you performed the Symphony No. 3 by Gustav Mahler with the Czech Philharmonic Orchestra at the 2015 Prague Spring, it was already your 45th appearance at the Prague Spring festival. That is an overwhelming number! Could you pinpoint two or three concerts that you would never forget?

My Homeland by Bedřich Smetana is a cornerstone for all Czech conductors, and performing it with the Czech Philharmonic Orchestra is one of the most prestigious tasks you can imagine. I was honoured to do so three times – in 1983, 1988, and 2014. Anyway, I also remember the performance with the Prague Conservatoire Symphonic Orchestra in 2011 which was a prime example of how pleasing the cooperation with young musicians can be. Another intense experience was my first performance at the festival after the Velvet Revolution – in May 1990 –

when I accompanied Rudolf Firkušný in the Piano Concerto No. 2 by Bohuslav Martinů, and performed Symphonic Variations by Antonín Dvořák and Sinfonietta by Bohuslav Martinů with the Czech Philharmonic Orchestra. The frenzied and hope-filled atmosphere was naturally felt also in the concert halls, and meeting the legend of piano playing was just beautiful. Another outstanding piece to remember was the Asrael Symphony by Josef Suk which I performed with the BBC Symphony Orchestra London as it was my home orchestra at that time.

Have the direction of the festival, concert programme of dramaturgy changed over those 40 years you have been involved in the Prague Spring festival?

Luckily it has been changing all the time! This is the only guarantee and proof of its viability and development. One thing remains the same regardless all those various decisions – a strict requirement

to maintain the highest possible artistic level. This is a criterion that is paramount in all negotiations and ideas when the programme is discussed and created.

What is so unique about the festival in the context of domestic and international cultural scene?

We always do our best to maintain the outstanding and specific character of the festival – it is a perpetual effort that changes all the time. However, there are some given facts that represent the outstanding character as such: the long-term tradition in the first place, the unique settings of the festival in Prague spring atmosphere, and also the scope of this music event that is also the biggest of its kind in the Czech Republic.

You have performed both at home and abroad with great success. Which country did you have the most interesting experiences in?

the PKF/Prague Philharmonia in Prague, and particularly the highlight of the last four years, our joint journey with the Czech Philharmonic Orchestra. Apart from these I naturally indulged in glance touches with the skills of the Berliner Philharmonics, the Philadelphia Orchestra, the Boston Symphony, the Cleveland Symphony, the Bastille Opera in Paris or the San Francisco Opera, the Gewandhaus Orchestra in Leipzig, and many others. If we look outside the music circles, I am always enchanted by the environment, chosen manners, perfect work of all organizational elements, and loyalty of listeners in Japan.

What does travelling mean to you? Is it just a necessity, getting from one place to another, or do you enjoy it? Have you got a memory related to travelling by train?

I still like travelling a lot. I love all stages of travelling – from preparations via the actual journey (does not matter if by plane – I still admire how such a giant thing



My overall perception of a country always depends on one major thing – the level of joint creative efforts with the orchestra in question. And as I am a systematic person, I have always achieved the best results with orchestras I knew well due to long-term or at least more frequent cooperation with them. I would name just a few most significant for all – the BBC Symphony Orchestra in London, the Metropolitan Opera Orchestra in New York,

can get off the ground – or by train – where I can walk, sit down in a restaurant car, look out of the window, and observe the landscape) to getting to know new places or returning to destinations I know. I consider all of this as a boyhood traveller's dream come true.

Photo: © Abu Dhabi Festival

Miliardový průmysl: Hry zdarma!

Jen si to představte. Máte pekárnu, která denně prodá nějaké rohlíky, housky, chleby a tak dále. Jednoho dne vás ale napadne, že budete dávat lidem o něco menší rohlíky, avšak rohlíky zdarma. Samozřejmě se to rychle rozkřikne po okolí, a pokud budou ty rohlíky alespoň z poloviny tak dobré jako jinde, vaše pekárna trhne rekordy.

Lidí bude mnohonásobně více než kdy dřív a většina z nich navíc stejně bude chtít o něco větší rohlík anebo třeba ten chleba. To už je ale samozřejmě za peníze. A vy vyděláváte. Vítejte v herním průmyslu. Dávno jsou pryč časy, kdy hry byly zálibou jen úzké skupinky

lidí, a to převážně málo vydělávajících studentů. Že se dnes v herním průmyslu točí miliardy, je asi jasné. Globálně úspěšné tituly vydělávají na prodejích obrovské sumy, ze kterých se leckomu zatočí hlava. Tak například. Když společnost Rockstar Games

vydala pátý díl jedné z nejúspěšnějších her s názvem Grand Theft Auto, za prvních čtyřadvacet hodin utržila 800 milionů dolarů. Přepočtem vám ulehčíme. Je to bezmála devatenáct miliard korun, a to se opravdu bavíme pouze o jednom jediném dni prodeje.

V tomto případě je příjem jasný. Vzhledem k tomu, že si hru během této doby zakoupilo více než jedenáct milionů lidí, znamená to, že kopie průměrně stojí přibližně 1700 Kč. A teď si představme, že by se tvůrci hry rozhodli dát hru zadarmo. Že by to bylo bláznovství a přišli by o obrovské peníze? Nemusí to být tak úplně pravda. Herním světem se totiž už pár let šíří dříve nemyslitelný fenomén zvaný Free to Play.

I zadarmo se dá vydělat

Ten princip je jednoduchý. Lidem naservírujete hru zdarma a oni ji stahují jako diví. Hrát je možné samozřejmě také zdarma a v podstatě vás nic nebude nutit, abyste utratili jedinou korunu. Má to ovšem jeden háček. Pokud se chcete stále zdokonalovat a vyrovnat se ostatním hráčům, dříve nebo později využijete možnost mikrotransakcí. Mikrotransakce jsou opravdu minimální a za pár korun si kupujete lepší vybavení, silnější zbraně nebo třeba více času. Vše totiž samozřejmě záleží na typu hry.

Ríkáte si, že takovýto typ her nikdy nemůže dosáhnout výdělků zmíněného GTA? Tak například hra pro mobilní telefony s názvem Clash of Clans vydělá jejím tvůrcům 1,5 milionu každý den. Jedná se ovšem o neustále se opakující příjmy, zatímco u GTA samozřejmě zisky postupně klesaly. Další takovou lahůdkou je hra jménem Candy Crash Saga. Ta je nejlepším příkladem



toho, jak zcela obyčejná „záchodovka“ může z tvůrců udělat miliardáře. Mnohokrát omletý koncept, kdy hráč musí tahy spojovat minimálně tři stejné symboly, v kombinaci s infantilní grafikou, vydělává také kolem jednoho milionu amerických dolarů každý den. A přidáme ještě perličku. Za oběma hrami stojí stejní tvůrci – studio King.

Ne vždy se ale povede model nastavit tak, aby hráče motivoval k utrácení. Základem úspěchu je samozřejmě vybudování široké hráčské základny a nabídnout návykovou hratelnost, která hráče přinutí stále se vracet do virtuálního světa. K tomu, aby v něm utráceli reálné peníze, potřebují také to správné a lákavé „zboží“. A tak se hry zdarma rozšířily i na počítače a herní konzole. Jednoznačně největší díru do světa udělalo studio Wargaming, které má ve svém portfoliu jen hry, které jsou založeny pouze na modelu Free-to-Play.



a pokud ve Wargaming mluví o tom, že si zakládají především na historické přesnosti a technologické věrnosti, pak si můžete být jisti, že to myslí vážně. Přesto ale paradoxně platí, že člověk nemusí být zrovna fanoušek historie, aby si užil parádní

tanky. Průměrný uživatel přitom utratí zhruba 105 korun měsíčně, což se nemusí zdát kdovíjak vysoká suma, ale po vynásobení počtem hráčů dojdeme k měsíčnímu příjmu z mikrotransakcí, dosahujícímu téměř deseti miliard korun.

a miliony aktivních hráčů po celém světě.

Ve Wargaming si založili strategii na vydávání her, které jsou ke stažení zdarma, a rozhodně se nedá říct, že by šlápli vedle. Už jen počet registrovaných hráčů svědčí o opaku. Přitom ale do



Svět her zdarma vládne simulátory

Nejnámějším titulem je hra World of Tanks, což je válečný simulátor tankových bitev. Graficky se hra nijak neliší od zpoplatněných titulů a i na ostatních aspektech je znát, že autoři se investovat do vývoje rozhodně nebáli a nebojí. Naopak. World of Tanks jsou herním simulátorem v tom nejlepším slova smyslu,

zábavu se všim všudy. S jistotou se dá říct, že World of Tanks jsou ve svém žánru jedničkou, a pokud jsme výše zmiňovali, že základem pro úspěšnou Free-to-Play hru je široká hráčská základna, tak to se v tomto případě povedlo na výbornou. Celosvětově totiž tankovým soubojům propadlo více jak devadesát milionů hráčů, kteří si každý den dokupují nová vylepšení, vybavení nebo třeba i celé

Studio Wargaming nežije ovšem jen z tanků. Skvělou zábavou je i letecký simulátor War of Warplanes či World of Warship. Všechny tři hry mají samozřejmě stejné principy, jen motiv je jiný. Jednou jde o tanky, podruhé o letecký simulátor a nakonec válečné lodě. Mají ovšem i další společné znaky jako je perfektní zábava a spousta kvalitního a především věrného obsahu

mikrotransakcí není nikdo nucený. Pokud si chcete zahrát a nebude vám vadit, že se nebudete moci rovnat těm nejlepším hráčům a také pro vás nehraje roli vybavení či typ tanku, pak vás tahle skvělá zábava nebude stát ani korunu. V opačném případě vítejte v miliardovém byznysu.

Text: Martin Vodička
Foto: archiv

Industry Worth Billions of Dollars: Games for Free!

Just imagine: You own a bakery, and it sells some rolls, buns, loaves of bread, etc. However, one day you come up with an idea to give people a bit smaller rolls... for free. Word of mouth definitely works and – if the free rolls are edible at least, your bakery is in for record sales.



The number of customers will grow sky high, and most of them will ask for a bit bigger rolls or loaves of bread anyway – of course, for the hard earned cash. And you are making money. Welcome to the gaming industry! The times when gaming was a joy for just

a little group of people – particularly almost broke students – are over. Globally successful games make enormous, head-spinning sums of money in sales. For example: When the Rockstar Games company released the fifth part of the successful Grand Theft

Auto series, it cashed out 800 M dollars within a mere 24 hours – and that is just one day of sales. The picture is clear – over 11 M people bought the game so one copy cost approximately 73 dollars. Just imagine that the creators would have decided to make

the game available for free. Would that be a foolish move that would lose them loads of money? Not exactly. The formerly impossible-to-imagine phenomenon called Free-to-Play has been all the buzz in the gaming world for quite a few years.

Money can be made even in the “for free” realm

The principle is simple. You serve people a game for free, and they download it like there was no tomorrow. Playing is also for free, and basically nothing pushes them to spend a single penny. As usual, there is a little trick in it. If you as a player want to get better and compete with other players, you are likely to reach for the option of microtransactions – they are really very small, and better equipment, more powerful weapons or a bit more time cost you just a tiny amount. Depending on the type of game, of course.

Would you say that such a type of games can never reach the heights of the GTA earnings mentioned above? Well, for instance the Clash of Clans mobile game earns 1.5 million dollars each and every day. And the sales are repeated – the GTA sales went down the hill over time. Another similar gem is the game called the Candy Crash Saga. It is the best example how a very simple game can help the creators become billionaires. The concept is nothing new or striking: the player is to connect at least three symbols that are the same; combine it with infantile, yet catchy graphics, and you have got a recipe for making about one million dollars a day. And guess what – both games were created and developed by the same team of the King studio.

However, setting up a model to motivate players to spend money is not that easy. The basis of success lies in building up a huge basis of players, and in offering addictive playability that pushes players to return to the realm of gaming again and again. They also need attractive “goods” to look forward to and spend money for. So games for free made it to PCs and gaming consoles. The Wargaming Studio was definitely the one to make a breakthrough: its portfolio comprises only Free-to-Play games.

Simulators rule the world of games for free

The best-known title is the World of Tanks, which is a wartime tank battles simulator. Its graphics is pretty much the same as in paid games, and even other aspects hint at the fact that authors have invested quite a lot of money into the development. The World of Tanks is a gaming simulator in the best sense of the word, and if the Wargaming studio claims that the historical purity and technological clarity are on the top of their list of priorities, you can take that for granted. Paradoxically enough, the player does not necessarily have to be into history to enjoy super gaming. The World of Tanks is definitely Number 1 in its genre, and if a huge basis of players makes a game a successful Free-to-Play one, it proves to be true in this case. There are 90 million enthusiasts willing to clash in tank battles, and they buy equipment, enhancements, or even tanks each and every day. An average user spends some 105 crowns (4 dollars) a month – this does not look like a sky-



high sum, but just multiply it by a number of players...

The Wargaming studio has more to offer than just tanks. The War of Warplanes and the World of Warships are two more simulators that are available. All three games share the same principles, only the theme is different – tanks, planes, and ships. They also share the features like perfect fun, loads of quality and

historically pure contents, and millions of active players worldwide.

The Wargaming studio based its strategy on releasing Free-to-Play games, and it proves to be a good choice. The number of registered players is enormous – and nothing pushes them into microtransactions. If you want to play and do not mind that you will never be on par with

the top players, and you do not care about types of tanks or equipment, this great fun will cost you exactly zero crowns/dollars... If you want to compete with the best, welcome in the business worth billions of dollars.

Text: Martin Vodička
Photo: archiv

To nejlepší z českých a bavorských piv!

The best of Czech and Bavarian beers!

Pivnice s neobvyklým názvem Dno pytle je opravdovým rájem pro milovníky zlatavého moku. Na osmi pípách zde můžete ochutnat to nejlepší z českých a bavorských minipivovarů.

I heslo „Nikdy nenabízíme nic, co bychom si sami nedali“ je dokladem toho, s jakou péčí majitelé pro své hosty vše připravují. Navíc jezdí přímo do Bavorska, aby osobně vybrali to nejlepší z tamních minipivovarů. Stýská se vám po tradičních bavorských

klobáskách? Na výběr je jich celá řada, stejně jako dalších poctivých pochutin k pivu. Nestačí vám osm píp? Můžete si vybrat z téměř dvou set druhů lahvového piva z celého světa.

Nekuřácká pivnice nabízí stovku míst k sezení, a v tomto unikátním prostředí můžete samozřejmě i oslavit narozeniny, zapít svého potomka nebo zakončit svatební den. Na chvíli strávené v této pivnici opravdu nezapomenete. Mají zde otevřeno v pondělí až pátek od 17 hodin, v sobotu a neděli od

19 hodin, a můžete odejít až za ranního kuropění.

Pivnici najdete na adrese Vinohradská 63, Praha 2, jen kousek od Václavského náměstí či náměstí Jiřího z Poděbrad. Více informací na www.dnopytle.cz nebo na facebook.com/dnopytle.



A pub with an unusual name – Dno pytle (Bag End, inspired by the Hobbit) – is a pure paradise for ginger beverage enthusiasts. You can taste the best from Czech and Bavarian mini breweries, and the beer is served from eight taps.

Even the motto that reads “We never offer anything we would not have ourselves” proves what kind of care and effort the owners put into

serving guests. Moreover, they go to Bavaria themselves to choose the best from what the local mini breweries have to offer. Longing for traditional Bavarian sausages? There are loads of them to choose from, and lots of other delicacies that go well with beer on top. Are eight taps not enough? You can choose from almost 200 kinds of bottled beers from the whole world.

The seating capacity of the non-smoking restaurant is 100 seats. Of course, you can celebrate your birthday, the birth of your offspring, or finish off your birthday party in the unique environment. Moments spent in the pub are truly unforgettable.

It is open from Monday to Friday from 5 p.m., on Saturday and Sunday from 7 p.m., and the closing time is well in the early hours of the next morning.

The pub is located at Vinohradská 63, Prague 2, which means it is just a stone's throw from Wenceslas Square and the George of Poděbrady Square. More information is available at www.dnopytle.cz or on the facebook.com/dnopytle profile.

400 LET vaření piva v Krušovicích

Krása křivoklátských lesů nabízí další kousek tajemství. Téměř na půli cesty mezi Prahou a Karlovými Vary se nachází Královský pivovar Krušovice, kde se pivo nejen vaří. Pivovar své pivo rozváží po Čechách i za hranice, a díky rostoucímu věhlasu královského piva jsou Krušovice lákavým turistickým cílem.

Náhoda hrála důležitou roli

Královský pivovar Krušovice byl založen vlastně díky šťastné souhře náhod. A díky přízni krále českého a císaře římského Rudolfa II. se později i proslavil. Příběh začíná ve vesničce Krušejovice, malé vesnici poblíž královského města Rakovníka. V polovině 16. století koupil Krušejovice Václav Bírka z Násilé, měšťan a právověrečník, který vesnici spolu se svým synem Jiřím znovu osadil a zveleboval. Pro



svou chuť a kvalitu se zdejšímu pivu brzy dostalo velkých ohlasů i v nedaleké Praze. Pivo z Krušovic dokázalo navíc to, co žádné jiné, vydržet tři dny trvající cestu do Prahy. Úspěch se tak brzy dostavil a v roce 1853 byl krušovický dvůr odkoupen a spolu se zavedeným pivovarem byl přičleněn ke křivoklátskému panství Rudolfa II. Ten si Křivoklátsko s jeho hlubokými lesy velmi oblíbil. Osobně prý dohlížel, aby sládky měli

dostatek dobrých surovin k vaření piva. Pivovar za doby vlády habsburské dynastie vzkvétal. Díky pili a zkušenostem krušovických sládků patří pivovar mezi pivovarskou elitu dodnes. Ostatně se jmenuje Královský pivovar Krušovice.

Historie i moderní technologie

Vůně historie se zde spojuje i s moderními technologiemi.

Výsledkem tohoto propojení a pečlivých postupů je poctivé české pivo Krušovice. O výjimečnosti pivovaru, kde jako v jednom z mála pivovarských podniků nahlédnete i do procesu výroby, se můžete přesvědčit na vlastní kůži. Během exkurze pivovaru budete mít možnost se seznámit s výrobou piva, historií pivovaru a dalšími zajímavostmi.

Přijďte na exkurzi

Skupinové exkurze, které jsou podmíněny účastí minimálně pěti osob, probíhají denně od 9.00 do 18.00 hod. Protože je o exkurze velký zájem, je nutné se objednat předem na tel.: +402 737 224 087 nebo e-mailem: exkurze@krusovice.cz. Pro jednotlivce jsou prohlídky vždy v sobotu a pondělí od 11.00 do 13.00 hod. Na tyto návštěvy není nutné se objednávat předem.

Můžete se stát i pivním sommelierem

V Královském pivovaru Krušovice se můžete stát i pivním sommelierem. Na tomto kurzu se seznámíte s historií výroby piva a základními druhy piva ve světě, z nichž některé z nich budete moci v druhé části kurzu i ochutnat, ale zároveň

se dozvíte, jak pivo správně degustovat, jaké chutě v něm hledat a jak se pivo hodnotí na degustačních soutěžích. Závěrem kurzu získáte certifikát „Krušovický pivní sommelier“.

Přijďte se podívat, jak se pivo vaří a zjistit, proč má krušovické pivo svůj věhlas.

Více informací:
www.krusovice.cz



400 YEARS of Brewing Beer at Krušovice

The beauty of forests around the Křivoklát Castle unveils yet another piece of mystery. The Krušovice Royal Brewery is located almost half way from Prague to Carlsbad, and it is not just brewing beer what goes on there. The brewery distributes the beer both in the Czech Republic and abroad, and it is also a popular place for tourists thanks to its growing reputation.



It was all down to serendipity

It was what we call serendipity why the Krušovice Royal Brewery (Královský pivovar Krušovice) was founded – and its reputation grew big time thanks to the support by Rudolf II, Holy Roman Emperor and King of Bohemia. The brewing story began in the little village of

Krušovice near to the royal town of Rakovník. The village was purchased by Mr. Václav Bírka of Násilá in the middle of the 16th century. He renewed the settlement there and generally improved its condition (together with his brother Jiří). The new owner was also a burgher and owner of brewing rights. The local beer was apparently very tasty and of good quality as it was

praised as far as in Prague – one of the reasons certainly was that the local beer survived the three-day journey to Prague without any negative impact on its condition. This was surprising as no other beer could survive such a journey. The success was inevitable – the beer court and the brewery were purchased by the royal court and included in the king's Křivoklát domain in 1853. Rudolf II loved the place, and he (personally) reportedly made sure that brewers were never short of quality ingredients. The brewery flourished during the Habsburg Dynasty reign, and it is one of the elite facilities in the country even now thanks to the Krušovice brewers' hard work and experience. It is called the Royal Brewery for a good reason anyway.

History as well as modern technologies

The scent of history blends with modern technologies here. The result of the mixture

and careful procedures is pure Czech beer of the Krušovice brand. One can see why the brewery is so exceptional during the tour as it is just one of very few facilities in this field of business where one can have a glance at the production process. Guests get information on how beer is brewed, the brewery history, and other interesting facts.

Come and enjoy the tour

Group tours (with minimum five participants) are organized daily from 9 a.m. to 6 p.m. As they are very popular, you should book one of them in advance on tel. number +402 737 224 087 or by sending an e-mail to exkurze@krusovice.cz. There are also tours for individual visitors, and they take place on Saturdays and Mondays between 11 a.m. and 1 p.m. – these tours do not need to be booked in advance.



You can become a beer sommelier as well

You are given an opportunity to become a beer sommelier at the Krušovice Royal Brewery. The course will give you information about the history of brewing beer, the basic beer styles in the world (you will taste some of them in the second part of the course), and you will also find out how to taste beer correctly, what kinds of tones and undertones you should look for in the beverage, and how beer is rated in international tasting competitions. And you will get the "Krušovice beer sommelier" certificate at the end of the course.

Come to have a look how beer is brewed, and find out why the Krušovice beer is so renowned.

More information:
www.krusovice.cz

Tradici a kvalitu oceňují i v Japonsku

Snoubí-li se tradice s kvalitou, jako je to u hodinek PRIM, pak se otevírají dveře i do světa. Vždyť historie se začala psát v roce 1949, kdy byla v Novém Městě nad Metují otevřena pobočka libereckého podniku Chronotechna.

Velmi brzy se začala továrna specializovat na výrobu náramkových hodinek, což bylo v té době unikátní. Pouze osm zemí se mohlo pochlubit sériovou výrobou. Ale hodinky PRIM jsou nejen historie, ale i současnost, vždyť kompletně

vyrobí mechanické hodinky pod jednou střechou umí maximálně deset továren na světě. Jistě to není samozřejmostí vždy a všude, ale zde mohou zákazníkům plnit nejrůznější přání. Příkladem by se jistě našlo hodně, jedním z nich je limitovaná edice PRIM HIROSHIMA L.E., kterou vytvořila firma ELTON hodinářská, a.s. spolu s partnery z Japonska.

Inspirací pro vznik modelu byl odkaz českého architekta Jana Letzela, tvůrce tzv.

Atomového domu (Hirošimský památník míru). Jan Letzel, který byl v první polovině 20. století považován za svorník japonské a západní kultury, se v Japonsku dodnes těší velké úctě. Atomový dóm, postavený v roce 1915, tedy přesně před 100 lety, je dodnes mementem ničivosti války a symbolem touhy po míru.

Hodinky PRIM HIROSHIMA jsou osazeny tenkým mechanickým strojkem s tradičním ručním nátahem, který je v Japonsku, přesyceném moderní technologií, velmi oblíben. Použitý strojek kal. 93 je poprvé v historii zlacen červeným 18karátovým zlatem, které mu propůjčuje unikátní podobu. Na spodním safírovém skle v průhledu víka je vyryta stylizovaná

silueta Atomového domu spolu s konkrétním číslem limitované edice a popiskem „Hiroshima to Czech“. Na japonské verzi, která bude určena pouze pro japonský trh, je popisek „Czech to Hiroshima“.

Více informací na www.prim.cz



Tradition and Quality Valued Even in Japan

When the tradition reconciles with quality, which is the case of the PRIM wrist watches, the door to the world swings wide open. Indeed, the history of the brand began to unveil already back in 1949 when a branch of the Liberec-based Chronotechna company was opened in Nové Město nad Metují.

The factory soon specialized in the production of wrist watches, which was a unique feat at that time – there were just eight countries that could boast serial production of these truly masterpiece items. Anyway, the PRIM wrist

watches are not just about the history, but about the current achievements, too – making complete mechanical watches “under one roof” is something

that a maximum of 10 factories in the world are capable of these days. It is certainly not a matter of course everywhere and at any time, but people here can make various customers' dreams come true. Lots of good examples could be listed, and one of them is the PRIM HIROSHIMA L.E. (Limited Edition) watch which the ELTON hodinářská company created in cooperation with partners from Japan.

The inspiration for the model was the legacy of Czech architect Jan Letzel, the creator of the Hiroshima' Atomic Dome (Hiroshima Peace Memorial) which is considered

to be a link between the Japanese and the Western culture – it is still highly respected in Japan. The Hiroshima Dome was built in 1915 (exactly 100 years ago) and it is a memento of the wartime destructiveness and a symbol of longing for peace.

The PRIM HIROSHIMA wrist watch has a slim mechanical mechanism with traditional manual winding, which proves to be very popular in Japan that is seemingly supersaturated by modern technologies. The mechanism of cal. 93 is gold-plated by 18-carat gold (for the first time in history) that makes it unique at first sight. There is a stylized silhouette of the Atomic Dome with an ordinal number in the limited edition engraved on the sapphire glass on the bottom side of the watch – and the “Hiroshima to Czech” caption can be found there as well. The caption on the Japanese version, which will be sold only in Japan, is different – “Czech to Hiroshima”.

More information at www.prim.cz



NEJVÝHODNĚJŠÍ REALITNÍ FRANŠÍZA NA TRHU

NAVÍC S NOVOU ŠKODOU SUPERB NA ROK UŽÍVÁNÍ ZDARMA

Rok 2016 je z hlediska realitního odvětví ten nejlepší rok pro podnikání za posledních 10 let. Využijte s námi této příležitosti a buďte úspěšní!

S EVROPA realitní kanceláří získáte:

- ✓ Nej kvalitnějšího partnera v oblasti realitních kanceláří
- ✓ Nejefektivnější marketingovou podporu
- ✓ Nejkomplexnější vzdělávací program Business Academy Evropa
- ✓ Nejvýhodnější nabídku služebních vozů pro vaše makléře
- ✓ Nejvíce benefitů na poli realitních franšíz
- ✓ Nejnížší vstupní náklady

Laurin & Klement



Nemáte cestovní pojištění? Není pozdě!



Každý zkušený cestovatel ví, že jsou věci, bez kterých se zkrátka neobejde. Pas, peníze či platební karta, telefon, léky, ale také cestovní pojištění. Ani v zahraničí se nám totiž nemusí vyhnout úraz, a pravděpodobnost akutního onemocnění roste úměrně s kilometry, s nimiž se vzdalujeme od domova. Neznámé prostředí obývají nám neznámé bacily a dokonce banální zdravotní problém se pro nás pak může stát velkou finanční zátěží. Allianz pojišťovna vás zbaví starostí na cestách nejen při jízdě po kolejích.

Jak vám cestovní pojištění pomůže?

Pro cestovatele je jednoznačně nejdůležitější pojištění léčebných výloh. Díky němu za vás pojišťovna uhradí nezbytné náklady na ošetření při úrazu nebo nenadálém onemocnění, náklady na léky, přepravu do zdravotnického zařízení i převoz do místa vašeho bydliště.

Před cestou v tuzemsku i do ciziny si můžete sjednat také úrazové pojištění. Vyvarujete se tak finanční závislosti v době nezbytného léčení úrazu nebo v případě, že úraz zanechá trvalé následky.

Pojištění odpovědnosti za škodu občana vás zbaví nepříjemných starostí v okamžiku, kdy v cizině něco neúmyslně rozbijete, poškodíte, zničíte nebo někoho zraníte.

Z pojištění zavazadel získáte náhradu za poškozené, zničené nebo ukradené věci, které jste měli s sebou na cestách.

Všechny tyto druhy pojištění a třeba i pojištění storna si můžete sjednat v jedné smlouvě cestovního pojištění. Přijít můžete buď ještě před cestou přímo do některé z našich kanceláří, pojistit se ale můžete i přes internet. Stačí zadat adresu:



online.allianz.cz. Pokud doháníte resty, vaše smlouva může být platná již dnes od okamžiku zaplacení.

Jezdím jen po Evropě, musím se pojišťovat?

Občas zaznívá, že cestovní pojištění pro pobyty v rámci EU není potřeba, protože dnes už u sebe všichni nosíme Evropský průkaz zdravotního pojištění. Ale není to tak jednoduché. Kartička české zdravotní pojišťovny vám sice zajistí právo na ošetření za stejných podmínek, jaké mají občané vaší cílové destinace, je-li v EU, ceny jednotlivých

zdravotnických úkonů v zahraničí ale bývají pro Čechy velice nepříjemným překvapením. Nejvyšší náklady vznikají za transport

helikoptérou nebo přepravu zpět domů, které veřejné zdravotní pojištění nekryje. Rodinný rozpočet ale může citelně zasáhnout i obyčejná zlomenina.

Proč cestovní pojištění od Allianz pojišťovny?

- Zatímco některé pojišťovny mají stanovenou maximální výši plnění za léčení, u Allianz je pojištění léčebných výloh bezlimitní.
- Běžné zimní i letní sporty jsou zahrnuty již v základním balíčku a není tedy nutné si kvůli nim uzavírat zvláštní připojištění.
- Děti do 15 let mají u nás 50% slevu.
- Do pojištění storna cesty jsou zahrnuty nejen platby za zájezd, ale i samostatné ubytování nebo jízdenky.
- Základní cestovní pojištění se vztahuje i na zpoždění letu nebo zavazadel, třeba i na sportovní potřeby a elektroniku.
- Samozřejmostí jsou také asistenční služby v češtině kdykoliv a kdekoliv na světě.

Dopřejte si i vy bezlimitní cestovní pojištění od největší pojišťovny na světě!

WITH YOU FROM A TO Z

The Allianz Group is a global financial services provider, predominantly active in the insurance and asset management business. Eighty-five million retail and corporate clients in more than 70 countries rely on its knowledge, global presence, financial strength and solidity. Allianz pojišťovna entered the Czech market in 1993 and has become one of the top three insurers in the Czech Republic over the years, selling property & casualty and life insurance products. The company is an innovation leader, as shown for example by its "no limits" travel insurance.



bydlení v harmonii ...

living in harmony ...

- › 50 nízkoenergetických domů prémiové kvality
- › 60 % domů 1. fáze PRODÁNO!
- › prestižní lokalita Praha 6 – Šárecké údolí
- › 24/7 recepce a servis, služby Chamberlain
- › interiéry od Studia Olgoj Chorchoj
- › v rámci areálu soukromý park a klubovna
- › předpokládaný termín dokončení:
 - 1. fáze – 3Q 2016
 - 2. fáze – 3Q 2017

- › 50 low-energy houses in premium quality
- › 60 % of the houses in 1st phase have been SOLD!
- › unique scenery of Šárecké údolí in Prague 6
- › 24/7 reception, Chamberlain services
- › interiors by Studio Olgoj Chorchoj
- › private park and club house in the area
- › expected date of completion:
 - 1st phase – summer 2016
 - 2nd phase – summer 2017

Oceněný resort nejen pro golfisty

Prestižní Velkou cenou cestovního ruchu v kategorii Golfový balíček byl už podruhé oceněn PilsnerGolf Resort Hořehledy, a to v kategorii všech golfových resortů v České republice! Cena sama však nevypovídá vše o prostředí i možnostech, které tu naleznete, a tak nabízíme malého průvodce, který je jen střípkem toho, co všechno tu můžete zažít.

Golfové hřiště

Devítijamkové přírodní golfové hřiště, PAR 70, je unikátní tím, že jeho klubové zázemí a odpaliště jamky č. 1 jsou citlivě zasazeny uvnitř obce Hořehledy. Architekt Jiří Velden a firma Zelený svět – Karel Hemr odvedli vynikající práci a umístili jednotlivé jamky do jižního svahu, aniž by zasáhli do přirozeného vzhledu krajiny. V roce 2003 se tu začalo hrát,

v roce 2011 prošlo hřiště výrazným redesignem. Pročistily se remízky v sousedství fervejí, bylo vysazeno přes 200 nových stromů. Z první jamky vznikl nový PAR 3 s náročným greenem, jamka č. 2 dostala nové, vyvýšené odpaliště a jamka č. 6 se znatelně prodloužila – vznikl z ní tak druhý PAR 5. Hráč zde najde vše, co dělá golfovou hru krásnou i obtížnou zároveň.

Balíčky: Golfový, ale i romantický

V Hořehledech myslí na ty, kterým se stal golf nepostradatelnou součástí života, ale i na ty, kteří hrají jen občas, nebo ty, kteří chtějí s golfem teprve začít. A také na doprovod. Využijete-li třeba romantický balíček, tak v něm je obsaženo ubytování na dvě noci, polopenze, lahev sektu na pokoji plus dárek, vstupenky

Příjemné hřiště v krásné přírodě...

A pleasant course in beautiful settings...



Netradiční pokoj v hotelu
A non-traditional room
in the hotel

do zámku a špejcharu v nedalekém Spáleném Poříčí, čtyři lekce s golfovým trenérem, neomezený vstup na hřiště, tady to je určeno pro ty, kteří mají handicap 54 a nižší. Ale pokud vám tento balíček nevyhovuje, můžete využít další: Golfový, Rodina na golfu, Seznámení s golfem.

Odpočinek pod Kokšínem

Pokud byste se „jen“ chtěli ubytovat a pozorovat okolní přírodu či pokochat se jako diváci uměním golfistů, můžete využít Hotel Pod Kokšínem, který je umístěn přímo v golfovém areálu. O jeho službách svědčí nejen příznivé reakce spokojených zákazníků, ale i certifikáty, které oceňují možnosti pro cyklisty i pro rodiny s malými dětmi. Hotel Pod Kokšínem byl vystavěn v letech 2012 až 2014 na základech zájezdní restaurace, jejíž počátky sahají až do 15. století. Genius loci tohoto místa je tu i při moderním vybavení hotelu znát. Historičnost byla vtělena i do stávající podoby pokojů. Hotel disponuje padesáti lůžky a pokud se chcete cítit tak trochu jako vladaři, můžete využít královského apartmá. Při tom všem vám tady dokážou nabídnout vše, co moderní doba vyžaduje. Pohodlné postele „king-size letiště“, samozřejmostí je LED TV a bezplatné WIFI.

Hotel i areál leží nedaleko Plzně. Pokud byste chtěli získat více informací, jsou k dispozici stránky www.golf-horehledy.cz, a to v českém i anglickém jazyce.

Text: Aleš Pohořal
Foto: Golf Hořehledy

An awarded resort for golfers and others

The Hořehledy PilsnerGolf Resort was awarded the prestigious Grand Price of Tourism in the Golf Package category — for the second time already. It won among all golf resorts of the Czech Republic. Anyway, the award itself says little about the environment and opportunities one finds there so we are bringing a short guide as a kind of insight into what the resort offers.

Golf course

The nine-hole country golf course (par 70) is unique thanks to the fact that its club house and the teeing area of the first hole are nicely set inside the Hořehledy village.

Architect Jiří Velden and the Green World — Karel Hemr company did an excellent job and designed the course by placing individual holes into the southern slope, without encroaching on the natural landscape.

The golf course opened back in 2003, and was largely redesigned in 2011. Hedgerows in the vicinity of fairways were cleared, and over 200 new trees were planted. The first hole was changed to a par 3 with a demanding green, the second hole has a new, elevated teeing area, and the sixth hole is significantly longer — it is the second hole on the course with a par 5. A player can find everything that makes golf both beautiful and challenging in Hořehledy.

Packages: Golf as well as romance

The Hořehledy Golf Resort is ideal both for those who consider golf as an inevitable



Letecký pohled na areál v Hořehledech
The aerial view of the Hořehledy premises

part of their lives and for those who play golf from time to time. Even people who want to start with the sport can find everything they need there. Services for people coming to the resort with players are also good quality. One can opt for a romantic package which includes accommodation for

two nights, half board, a bottle of sparkling wine and a gift in the room, entrance ticket to the Spálené Poříčí castle (which is a stone's throw from the resort), four lessons with a golf coach, and unlimited access to the course (for those with the handicap of 54 and less). There are also other

packages to choose from: golf, golfing family, and introduction to golf.

Relax under Kokšín

If you want “just” accommodation and walk through the countryside or watch golfers play, you can use the services of the Pod Kokšínem Hotel which is situated right in the golf resort. Its qualities are proven by guests' feedback and by various certificates praising good opportunities for cycling public and families with small children, too. The hotel was built in 2012–14 on the grounds of an inn that was founded in the 15th century. The genius loci of the place can be felt everywhere, even though the hotel can boast modern furnishings and equipment. A kind of historical approach was taken even when the rooms were designed. The hotel has 50 beds, and you can stay in the royal suite if you feel like it — still, you can get everything what modern times have to offer: comfortable king size double beds, LED TV, and free Wi-Fi.

The resort is located near Pilsen. If you want to get more information, you can visit the www.golf-horehledy.cz/en website.

Text: Aleš Pohořal
Photos: Golf Hořehledy

Obsluhovat cestující je radost

Budíček ve dvě hodiny ráno, ranní mráz, studená soupřava, která se teprve začíná vytápět. Utáhnout kravatu, narovnat jmenovku a nasadit úsměv. Vlak už přijíždí k nástupišti a první cestující nastupují. Nejen toto je denním chlebem našich stewardů.

Práce je baví...

„Tato práce musí člověka především bavit,“ říká s úsměvem steward Petr, který u JLV pracuje pátým rokem.

„Ani bych nechtěl měnit. Měl jsem možnost profesního růstu v rámci společnosti. Byla vyhlášena nějaká výběrová řízení, ale já dávám přednost práci ve vlaku, zde je to prostě



jiné než v kanceláři.“ Ano, přesně takhle loajální a nadšení jsou většinou lidé ve vlacích, kteří vás denně obsluhují u ČD Restaurant se servisem JLV, a.s. Stewardka Radka k tomu dodává: „Člověk se tady setká se spoustou lidí a opravdu tisíce lidských příběhů, a právě to mě na této práci baví. Prvořadě však je, aby cestující byli spokojeni. Z toho mám pak největší radost.“

Prokázali odvahu při železniční nehodě...

Občas je to však hodně náročné a nejde jen o v úvodu zmíněný ranní mráz. Radka vzpomíná na 20. červenec 2015: „Bylo to normální teplé letní ráno.

Nastoupili jsme v Bohumíně a jeli ranním přeplněným Pendolinem směrem na Prahu. Naše cesta však z důvodu vážné nehody skončila už před Studénkou.“ Obsluhující četa z bistro vozu se ihned aktivně zapojila do záchranných prací. Jejich chování bylo následně ohodnoceno i generálním ředitelstvím Českých drah.

Práce je radostí

Práce je však většinou spíše radostí. V jednotlivých provozních jednotkách vznikají týmy, které mají společné zájmy a tráví spolu i volný čas.

Text a foto: JLV

Serving Passengers Is a Joy

Getting up at 2 a.m., morning frost, and a cold train set where the heating has just been turned on. Tightening the necktie, straightening the name tag and putting a nice smile on. The train is nearing the platform and the first passengers come on board. And this is by far not all what our stewards have to master day in, day out.

They enjoy their job...

“One has to enjoy this job in the first place,” smiles Petr who has been working as a JLV steward for five years now.

“I actually would not like to change my job. I got the opportunity of career development within the company. There were some job tenders in the past, but I prefer working on board as it is simply different than working in the office.” This clearly proves how loyal and enthusiastic people at ČD Restaurant with the JLV service who serve us on boards of trains are. Radka is a stewardess, and she adds: “You can meet a lot of people and have a peep at thousands of life stories here, and this is what I like about my job. Anyway, customers and their satisfaction always come first. And I am very happy when customers are satisfied.”

They proved their courage in a railway accident...

It gets pretty demanding from time to time, and we are not talking just about the aforementioned morning frost. Radka remembers 20th July 2015: *“It was just a usual morning of a hot summer day. We embarked the train at Bohumín and went in the overcrowded Pendolino to Prague. Alas, a serious accident happened and the journey had to stop already before we arrived at Studénka.”* The serving bistro car crew immediately took part in life-saving operations, and their approach was praised even by the ČD (Czech Railways) general management later on.

The work is a joy

Still, their work means a joy for them most of the time. Individual business units are even places where teams are built and their members spend their leisure time together.

Text: JLV

ING. PETER KOVARČÍK VE SPOLUPRÁCI S MTI NEW YORK UVÁDÍ MUZIKÁL

MAMMA MIA!

PRO VELKÝ ZÁJEM I V ROCE 2016

HRAJEME V KONGRESOVÉM CENTRU PRAHA

H. VONDRÁČKOVÁ · A. ANTALOVÁ · L. MACHÁLKOVÁ
D. ŠINKOROVÁ · P. KOLÁŘ · P. VÍTEK · R. VOJTEK
J. LANGMAJER · J. KRETSCHMEROVÁ · A. GONDÍKOVÁ
P. KOTVALD · H. KŘÍŽKOVÁ · H. HOLÍŠOVÁ · M. NOSKOVÁ
R. FIŠAROVÁ · D. GRÁNSKÝ · I. KOROLOVÁ · A DALŠÍ...

MAMMA MIA! TANČÍ
s **proenzi**

WWW.MAMMAMIAMUZIKAL.CZ

PSJ
GENERÁLNÍ PARTNER

AGEL
HLAVNÍ PARTNEŘI

NUTREND

DARK STYLE
Agency

TELEAXIS
PRODUCENTI

PARTNEREM TĚCHTO KULTURNÍCH AKCÍ JE SPOLEČNOST

TICKET  ART

WWW.TICKET-ART.CZ



miro žbirka ROAD TO ABBEY ROAD TOUR 2016

speciální
host

Marika Gombitová

16.9.
Praha

18.9.
Ostrava

20.9.
Bratislava

22.9.
Košice

WWW.ROADTOABBEYROAD.CZ

AŽ ŽIJÍ DUCHOVÉ!

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★
PŘINÁŠEJÍ PRODUCENTI MUZIKÁLU MAMMA MIA!
★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

VÝPRAVNÝ RODINNÝ MUZIKÁL
PREMIÉRA 22. DUBNA
V KONGRESOVÉM CENTRU PRAHA

VŠECHNY ZNÁMÉ PÍSNĚ **J. UHLÍŘE** A **Z. SVĚRÁKA**

Hrají: J. Korn, V. Kopta, V. Kratina, J. Dulava, Ch. Poullain, J. Langmajer,
R. Vojtek, D. Gránský, P. Vraspírová, I. Korolová, H. Holíšová,
D. Batulková, R. Genzer, M. Suchánek, D. Suchářípa a další...

WWW.ATZIJIDUCHOVEMUZIKAL.CZ

THE ESTATES THEATRE

20TH TRADITIONAL STAGIONE OF OPERA MOZART

Opera Mozart

 crystal skull



W. A. Mozart

DON GIOVANNI

FROM JULY 13TH TO AUGUST 7TH 2016
DAILY AT 8 PM

Excellent remake of the world premiere
from 1787 at the authentic theatre

WWW.DONGIOVANNIPRAGUE.CZ



*Divadlo,
které vás zbaví blbé nálady*

www.divadlonajezerce.cz



hotel ABITO

★ ★ ★

kvalitní ubytování v Praze / accommodation in Prague



www.abitohotel.cz



FORTIS

Grenchen • Suisse • 1912



Aeromaster Dawn Chronographe

*The reinterpretation of aviation's pioneering years
by the pioneer itself **Face the New***

www.svycarskehodinky.cz

ČR: **Praha** – DUŠÁK klenotnictví, OC Arkády Pankrác / KOSCOM, Na Poříčí 1048/30,
NOW, OC Nový Smíchov / PLANEQ Quick Time, OC Letňany

Zlatnictví a hodinářství ALTMAN, Václavské nám. 28 / Zlatnictví BENY, Václavské nám. 52

Jihlava - Zlatnictví hodinářství TOVYS, Benešova 1225/1,

Ostrava – DEAL hodinářství, 28.října 207/49 / PLANEQ Quick Time, OC Avion

SR: **Bratislava** – CIELO Venezia 1270, Eurovea Galleria, **Košice** – MIRROR, OC Cassovia

Aviatis Collection